

Л. П. Мухаммад
Ван Сыюань
Сун Цаньцань

ИЗУЧАЕМ
РУССКИЙ ЯЗЫК В ИГРЕ:
ВАН НИН, ВАНЯ,
ДРУЗЬЯ И ЗНАКОМЫЕ

Московский государственный лингвистический университет

Л. П. Мухаммад, Ван Сыюань, Сун Цаньцань

**ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК В ИГРЕ:
ВАН НИН, ВАНЯ, ДРУЗЬЯ И ЗНАКОМЫЕ**

Учебное пособие по овладению китайскими учащимися
русским языком (уровень A0+ - A2)

Чебоксары
Издательский дом «Среда»
2025

УДК 811.161.1(075)
ББК 81.411.2-99я7
М92

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор кафедры русской словесности
и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный
институт русского языка им. А.С. Пушкина»

А. С. Мамонтов;

д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка
как иностранного ФГБОУ ВО «Пензенский
государственный университет»

В. В. Шмелькова

Перевод на китайский язык : *Ван Сыюань, Сун Цаньцань*

М92 Мухаммад Л. П.

**Изучаем русский язык в игре: Ван Нин, Ваня, друзья
и знакомые** : учебное пособие по овладению русским языком
китайскими обучающимися (уровень А0+ – А2) /
Л. П. Мухаммад, Сыюань Ван, Цаньцань Сун; Московский
государственный лингвистический университет. – Чебоксары:
Среда, 2025. – 104 с.

ISBN 978-5-908083-05-8

Национально ориентированное учебное пособие «Изучаем русский язык в игре: Ван Нин, Ваня друзья и знакомые» можно использовать в качестве приложения к имеющимся учебникам по русскому языку, формирующим у китайских обучающихся коммуникативную компетенцию в рамках элементарного и базового уровней. Новизна данного пособия состоит в том, что на его основе учебное общение обучающихся происходит весело и интересно, так как коммуникативное содержание пособия даётся в форме «скоморошины»¹ – весёлого театрального действия. Методика работы представляет собой аналог проектного обучения, когда предлагаемый пособием сценарий преобразуется самими студентами в удобный для них формат с привлечением творческого потенциала участников проекта. Кроме того, примеры, в каких направлениях можно развернуть проект, даются в Авансцене (а также в других сценах) с методической интерпретацией в специальном разделе «В помощь преподавателю и руководителю проекта». Речь героев «спектакля» выходит за рамки общеупотребительной (с точки зрения уровня А1-А2) лексики и насыщена несложными элементами русской разговорной речи, что поможет обучающимся в дальнейшем чувствовать себя комфортно в условиях русскоязычной среды.

Авторы потенциального Проекта желают успехов коллективам, решившим проявить свой творческий ресурс при работе с данным учебным пособием.

© Московский государственный
лингвистический университет, 2025

ISBN 978-5-908083-05-8

DOI 10.31483/a-10804

© Мухаммад Л. П., Ван Сыюань, Сун Цаньцань, 2025

© ИД «Среда», оформление, 2025

Содержание

СЦЕНАРИЙ УРОКА-СПЕКТАКЛЯ.....	5
АВАНСЦЕНА.ЗДРАВСТВУЙТЕ! Я АЛФАВИТ!.....	5
СЦЕНА 1. ПРИЯТНО ПОЗНАКОМИТЬСЯ.....	8
СЦЕНА 2. ВЫ ГОВОРИТЕ: «ОЛЯ»?	10
СЦЕНА 3. ЕСЛИ У ВАС НЕТ СЕКРЕТА... ..	12
СЦЕНА 4. РЕПЕТИЦИЯ	14
СЦЕНА 5. СОС! ПОМОГИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА!	16
СЦЕНА 6. Я СЛУШАЮ ВАС.....	18
СЦЕНА 7. ДАВАЙТЕ ПОЙДЁМ В РЕСТОРАН	19
СЦЕНА 8. ПОЧЁМ МАТРЁШКИ?	21
СЦЕНА 9. Я ХОЧУ КУПИТЬ ФРУКТЫ.....	23
СЦЕНА 10. Я ХОТЕЛ БЫ КУПИТЬ ВАШ МАГАЗИН.....	24
СЦЕНА 11. ЗА ДОВОЛЬСТВИЕМ – С УДОВОЛЬСТВИЕМ!!!	26
СЦЕНА 12. ЧЕМ МОГУ БЫТЬ ПОЛЕЗЕН?	27
СЦЕНА 13. Я НАПИШУ ТЕБЕ	29
СЦЕНА 14. ВЫПЬЕМ ПО КРУЖКЕ ПИВА	30
СЦЕНА 15. У КОСТРА, КОНЕЧНО, ИНТЕРЕСНЕЕ	31
СЦЕНА 16. НА ВСЮ ОСТАВШУЮСЯ ЖИЗНЬ!	32
СЦЕНА 17. ПРИПЛЫЛИ!	33
Приложение 1. ПЕРЕВОД СЦЕН СПЕКТАКЛЯ.....	36
课本剧	36
序幕 大家好！我是字母表！	36
第三幕 如果您没有秘密的话.....	42
第四幕 彩排	43
第五幕 SOS！请帮帮忙！	45
第六幕 我洗耳恭听.....	46
第七幕 咱们去餐厅吧.....	47
第八幕 套娃多少钱？	49
第九幕 我想买水果.....	50

第十幕 我想买下您的商店	51
第十一幕 美食到位，快乐加倍！	53
第十二幕 有什么可以为您效劳？	54
第十三幕 我给你写信	55
第十四幕 一起喝杯啤酒吧	56
第十五幕 在篝火旁当然更有趣	57
第十六幕 余生之约	58
第十七幕 上岸	59
Приложение 2. КОММЕНТАРИИ	62
附件2. 注释	62
Приложение 3. В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ	80
附件3. 教师指南	80

СЦЕНАРИЙ УРОКА-СПЕКТАКЛЯ

АВАНСЦЕНА².ЗДРАВСТВУЙТЕ! Я АЛФАВИТ!

Перед авансценой два робота: Алфавит и Светофор.

ДЕЙСТВИЕ 1

АЛФАВИТ: Здравствуйте! Я Алфавит.

А Вы? Кто Вы ?

СВЕТОФОР: Это не важно!

Ваш билет!

АЛФАВИТ: Ах билет!³ Вот билет!

Акт первый:

А-А-А-А- А - А-А-А-А-А

Акт второй:

О-О-О-О-О - О-О-О-О-О

Акт третий:

УОА-УОА-УОА-УОА

АОУ-АОУ-АОУ-АОУ

СВЕТОФОР: Раз-два-три – замри!⁴

Так... так... так... Ага!⁵

Ух ты! Вот и паспорт...

Алфавитов Алфавит Алфавитович⁶

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс
Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ Юю Яя

ДЕЙСТВИЕ 2

Скоморох и студент.

СКОМОРОХ: Эй парень, здравствуй! Здравствуй, дорогой!⁷

Я Ваня⁸. А ты?

ВАН НИН: 王宁. (Я Ван Нин).

СКОМОРОХ: Ты тоже Ваня? Ванюша?⁹

ВАН НИН: 不不, 我叫王宁, 王.....宁! 王宁

(Нет-нет! Я Ван Нин! Ван-Нин! Ван Нин!).

СКОМОРОХ: О! Как интересно! Я Ваня! И ты – Ваня!

Значит, мы Вани!¹⁰

ВАН НИН: 不不! 我不是万尼亚!
 我叫王宁!(Нет-нет! Я не Ваня!
 Я... Меня зовут Ван Нин!).
СКОМОРОХ: **Вот я и говорю: Я** – Ванюша! Иван! Ваня!
 Ты – Ванюша! Ваня...Ван Нин! **Хорошо?**
ВАН НИН: Ван Нин! Ван Нин! **Хорошо!**
СКОМОРОХ: Очень интересно! Поехали!¹¹
ВАН НИН: 走吧! ПАЕ... ПАЕ... ПАЕ...
 ПАЕ-ха-ли! ПАЕ-хали! Поехали!
СКОМОРОХ: Смотри! Граница! А это что?
ВАН НИН: 信号灯 [**tang**](Светофор!)
СКОМОРОХ: Да-Да! ... Интересный танк!
СВЕТОФОР: Так... Так... Танк? Танк... Танк!
 (показывает своё могущество)
ВАН НИН: 瞧! 它... (Смотри! Он...)
 (показывает жестами мигание).
СКОМОРОХ: Ты послушай! Он же говорит!!!
ВАН НИН: Горит!¹²
СКОМОРОХ: Да-да! И горит, и говорит!!!¹³

ДЕЙСТВИЕ 3

Скоморох, студент и Светофор.
СВЕТОФОР: **Привет!**
СКОМОРОХ: **Привет! Ты кто, если не секрет?**
СВЕТОФОР: **Я? Секрет!**
СКОМОРОХ: **Да? Ну пока!**
СВЕТОФОР: **Пока??? Стоп! Кто это,**
 если не секрет?
СКОМОРОХ: **Это? Секрет!**
СВЕТОФОР: **Ваш билет!**¹⁴
СКОМОРОХ: **Нет билета!**
СВЕТОФОР: **Так-так... Вот! Тогда...**
 Скажи всё это:
 ЗДРАВСТВУЙ! ЗДРАВСТВУЙТЕ!
 СПАСИБО! ИЗВИНИ! ИЗВИНИТЕ!
 ПОЖАЛУЙСТА! ДО СВИДАНИЯ!

- СКОМОРОХ: С удовольствием! (поёт):
Здравствуй, здравствуй, здравствуйте,
здравствуйте, маэстро!¹⁵
- СВЕТОФОР: О! Спасибо! (мигает)
Проходите, проходите, пожалуйста.
- СКОМОРОХ: С удовольствием!
- ВАН НИН: (плачет): Здра... здра... здра...
- СКОМОРОХ: О! Это не трагедия, мой друг.
Смотри на табло и делай, как я:
ДРА-ДРА-ДРА! ДРА-ДРА-ДРА!
(тихо в сторону): Вот дыра!¹⁶
- ВАН НИН: (повторяет):
ДРА-ДРА-ДРА!!! ДРА-ДРА-ДРА!!! Вот дыра!!!
- СКОМОРОХ: ЗДРА-ЗДРА-ЗДРА!
(в сторону): Пью за ЗДРА-вие!¹⁷
- СВЕТОФОР: Ну спасибо! Спасибо, дорогой!
- СКОМОРОХ: На здоровье! ПАЖА-ПАЖА-
ПАЖА-ЛУСТА! Повтори,
пожалуйста, дорогой Ван Нин!
- ВАН НИН: Пожалуйста: ЗДРАВСТВУЙ,
Ваня!
Здравствуй, светофор!
- СВЕТОФОР: Извините, я Пётр.
- ВАН НИН: Извините,
дорогой Пётр!
Здравствуйте,
дорогой Пётр!
Я Ван Нин! Спасибо.
- СВЕТОФОР: Пожалуйста, пожалуйста.
Вот! Пожалуйста (даёт ключ знаний)¹⁸.
- ВАН НИН: Спасибо, Свето... Извините,
спасибо, Пётр. До свидания!
- СВЕТОФОР: С Богом!¹⁹
Спаси Вас Бог! Спасибо!²⁰
- ВАН НИН: (поёт):
Извините, извините и пожалуйста,
и пожалуй, и пожалуй,²¹
и пожалуйста...
- СКОМОРОХ: Ой, извини, Ван Нин!
я забыл! Я забыл самое главное!..

СЦЕНА 1. ПРИЯТНО ПОЗНАКОМИТЬСЯ

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: **Ой, извини, Ван Нин, я забыл!**

Я забыл самое главное!...

Познакомься, пожалуйста!

Это мой...

ВАН НИН: **Секрет!?**

СКОМОРОХ: **Секрет, секрет...**

Твой секрет сказал: «Привет!».²²

Это мой коллега, Алфавит. Алфавит!!!

АЛФАВИТ: **Альфик! Меня зовут Альфик²³.**

А тебя?

ВАН НИН: **Сек-рет!**

СКОМОРОХ: **Дорогой! Альфик знает всё!**

Всегда! Все секреты! Так что...

ВАН НИН: **Понятно... (шёпотом):**

Мой секрет сказал: «Привет»,

мой секрет сказал : «Привет»,

мой секрет сказал: «Привет»!

Я – ...

ДЕЙСТВИЕ 2

Те же.

АЛФАВИТ: **Ты Ван Нин. Ты иностранец. Из Китая. Да?**

ВАН НИН: **Хм... Да... Мой секрет сказал: «Привет»...**

АЛФАВИТ: **Дорогой Ван Нин!.. Дорогой Ван Нин!**

У меня есть для тебя, специально для тебя...

ВАН НИН: **Секрет?**

АЛФАВИТ: **Д-да... дорогой... Сеанс!!!**

ВАН НИН: **Фильм? Фильм? Фильм! Ура!!!²⁴**

АЛФАВИТ: **Не фильм, а сеанс! Чудо!!!**

СКОМОРОХ (поёт): **Чудо-Юдо, раз, два, три!²⁵**

Чудо – раз! Чудо – два!

Чудо-Юдо – раз-два-три!

ВАН НИН: **(повторяет): Чудо-Юдо – раз-два-три!..**

ДЕЙСТВИЕ 3

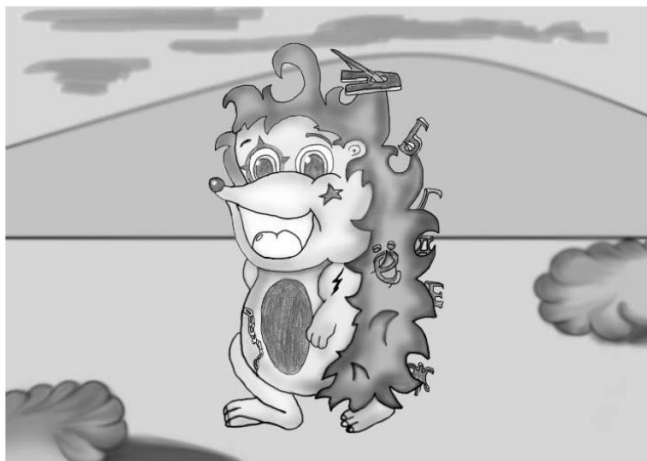


Рис. 1

АЛФАВИТ: **Чудо – раз!**
Слушай, пожалуйста!
Смотри, пожалуйста!
Знакомься, пожалуйста!
(показывает алфавит):

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп
Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ Юю
Яя

ВАН НИН: **Скучно всё это!**
СКОМОРОХ: **Нисколько!**
Это не просто буквы! Здесь спрятан ...
ВАН НИН: **Секрет? Секрет! Очень хорошо!..**
Какой секрет?
СКОМОРОХ: **Слушай, с м о т р и и ч и т а й:**
А Б В Г Д Е Ж
Прикатили на еже!
ВАН НИН (повторяет): **А-Б-В-Г-Д-Е-Ж**
Прикатили на еже!
СКОМОРОХ: **А теперь поехали дальше:**
З И К Л М Н О
ПРИБЫЛИ НА НЛО !²⁶

ВАН НИН: **О! У-р-р-р-а-а! У-р-р-р-а-а!**
У-р-р-р-а-а! З-И-К-Л-М-Н-О прибыли на НЛО!!!
Ура! Ура! Ура!

СКОМОРОХ: **Ну вот и отлично! Поехали дальше!**

БУКВА «П»: **Поехали!**

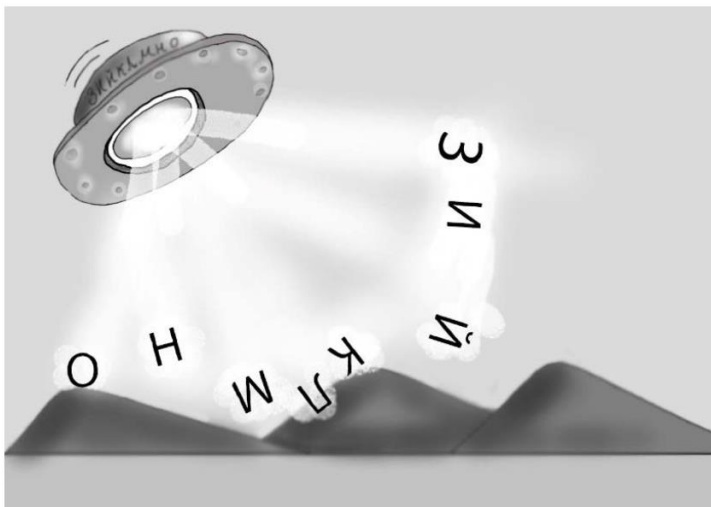


Рис. 2

СЦЕНА 2. ВЫ ГОВОРИТЕ: «ОЛЯ»?

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: **Тс... Тихо! Слышите?.. Смотрите!**
Какая красивая девушка!
Какой интересный юноша!
Слышите?
Это очень важный момент в их жизни.

ДЕВУШКА: **Меня зовут Аня. А Вас?**

ЮНОША: **Меня – Саня!**

ДЕВУШКА: **Очень приятно.**

ЮНОША: **Мне тоже очень приятно.**

ВАН НИН: **Да, я тоже так могу.**

Пожалуйста: меня зовут Ван Нин! А Вас?

ДЕВУШКА: **Ван Нин? Это шутка?**

СКОМОРОХ: **Нет, дорогая, это не шутка!**

ДЕВУШКА (юноше): **Саня! Какое интересное имя! (уходят)**

СКОМОРОХ: **Ну, Ван Нин, ты делаешь успехи!**

Жаль только, **нет девушки...**

ДЕЙСТВИЕ 2

БУКВА О: **Здравствуй, Ван!**

Здравствуй, Ваня!

Здравствуй, Ван Нин!! Я Оля! Ты как?

ВАН НИН: **Меня зовут... Хм...**

Ты знаешь, как меня зовут.

БУКВА О: **Конечно, знаю.**

Мой папа Алфавит знает всё!

А я его дочка! Маленькая точка!

ВАН НИН: **Какая ты круглая!**

БУКВА О: **Спасибо за комплимент!**

ВАН НИН: **Пожалуйста. Извини.**

Извини, пожалуйста.

Я не это хотел сказать.

Я плохо говорю по-русски.

БУКВА О: **Пустяки! Я - О! Я - О - ля!**

(поёт): О-ля-ля! О-ля-ля!

Погадай на короля!²⁷

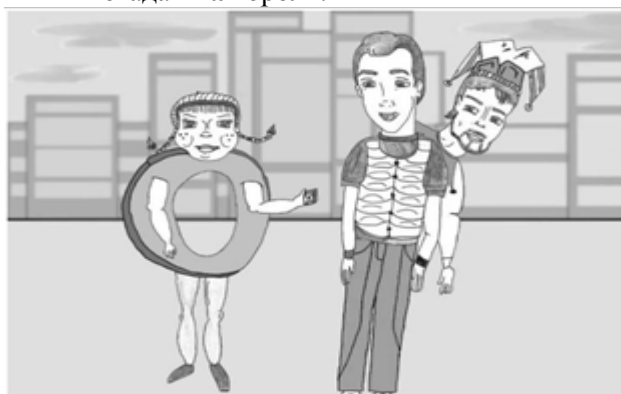


Рис. 3

Что там?.. Ну-ка?..

Погадай на Короля! Ха-ха-ха! Ван

Нин, хочешь, я и тебе погадаю??

ВАН НИН: **Нет! Нет! Нет!** Ни за что!²⁸

БУКВА О: (поёт): **О-ля-ля! О-ля-ля!**
Погадай на короля! (уходит).

ДЕЙСТВИЕ 3

БУКВА Т: **Так! Так! Так! Тихо! Я «Т». Где она?**
Где моя сестра? Вы видели её?

СКОМОРОХ: **Не знаю. Кто это?**
Эта кругленькая?²⁹

БУКВА Т: **Вот, вот... Она!**

СКОМОРОХ: **Оля?**

БУКВА Т: **Да, да! Т-Т-Т-О-ля!**³⁰

ВАН НИН: **Оля? Вы говорите, Оля?**

БУКВА Т: **ДА-да! Вот-вот! Т-О-ля!**

СКОМОРОХ: **Какой Толя? Она же девушка!**

БУКВА Т: **Да, да, девушка, Т-О-ля!**

СКОМОРОХ: **Что за чушь?!³¹ То-ля?**

БУКВА Т: **Нет, Толя – это я.**
Меня зовут Толя. Анатолий.
А она – Т-О-ля! Т-О-ль-га!

СКОМОРОХ: **Только?... А-а! Теперь понятно: Ольга!**
Ну прямо стихи: Её зовут Ольга.
Тебя зовут Только.
Вот это- т-т-утка!³²
Ой, извините, шутка!

СЦЕНА 3. ЕСЛИ У ВАС НЕТ СЕКРЕТА...

ДЕЙСТВИЕ 1

МАТРЁНА (поёт): **Если у Вас, если у Вас...**
Если у Вас друга нет...
Друга нет...³³

О! Здравствуй, Ваня!
Здравствуй, дорогой!

СКОМОРОХ: **Добрый день, дорогая Матрёна!**³⁴
Познакомься, пожалуйста,
это наш иностранный гость.
Он из Китая.

Его тоже зовут Ваня...Ван Нин!
ВАН НИН: Ваня... Ван Нин!
МАТРЁНА: Матрёна.
ВАН НИН: Приятно познакомиться.
Кто вы, если не секрет?
МАТРЁНА: Секрет! Конечно, секрет.
Если у Вас нет секрета,
то Вы – не женщина.

ДЕЙСТВИЕ 2

ВАН НИН: **Очень интересно!**
Жаль только, нет Альфика,
он ведь знает все секреты...
СКОМОРОХ: Ван Нин, милый,
к сожалению, о нет! К счастью,
Альфик не выдаёт женские секреты³⁵.
И твой покорный слуга – тоже³⁶.

ДЕЙСТВИЕ 3

МАТРЁНА (поёт): **Если у Вас, если у Вас,**
Если у Вас друга нет,
Друга нет...
Ну что ж! Так и быть!
Меняю секрет **на** ваше участие **в** спектакле.
Хорошо?
ВАН НИН: **Ура! Ура! Ура!**



Рис. 4

СКОМОРОХ: Поехали?³⁷

ВАН НИН: Поехали!!!

МАТРЁНА: Куда? Вот же театр!
Пожалуйста, если
хотите – проходите!
На репетицию!

СЦЕНА 4. РЕПЕТИЦИЯ

ДЕЙСТВИЕ 1

МАТРЁНА: Дорогие друзья!
Дорогие братья и сёстры!
Меня зовут Матрёна.
Сегодня я – ваш преподаватель.
А кто вы? Вы студенты?
Или инженеры? Или рабочие?

ВАН НИН: Мы – студенты!

СКОМОРОХ: Мы – актёры!

АЛФАВИТ: Мы – учёные!

МАТРЁНА: В любом случае я верю,
что вы – прекрасные люди.

Я надеюсь, что вы не против,
если мы сегодня поиграем.

СКОМОРОХ: **Поиграем вместе!**

ВАН НИН: Совместно!

ДЕЙСТВИЕ 2

МАТРЁНА: **Знакомьтесь!**

Это тоже матрёшка... Ой извините, актриса!
Как и я. Она моя сестра. Её зовут Светлана.
Сейчас она, как и Вы, учится говорить³⁸.

ВАН НИН: **Милая матрёшка!**

Вы так хорошо говорите по-русски!³⁹

СВЕТЛАНА: **Конечно! Я же русская девушка!**

ВАН НИН: **Ну да, конечно!**

(про себя): Матрёшка – и говоришь!

А я... Я человек... Я должен говорить!

Я смогу говорить! Я буду говорить!

СКОМОРОХ: **Говорить! Говорить!**

Так хочется поговорить!

ДЕЙСТВИЕ 3

МАТРЁНА: Сначала давайте повторим
русский счёт: **1 – ОДИН. 2 – ДВА. 3 – ТРИ.**
4 – ЧЕТЫРЕ. 5 – ПЯТЬ. 6 – ШЕСТЬ.
7 – СЕМЬ...

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ на цифру 7.

Назовите её по-русски.

СВЕТЛАНА: **Семь.**

МАТРЕНА: Правильно, **по-русски это звучит** [с'э м'].

Напишите это слово графически.

СВЕТЛАНА: **7 – СЕМЬ!**

МАТРЕНА: Правильно, графически это – **СЕМЬ!**

Прибавьте к этому слову букву «я».

СВЕТЛАНА: **СЕМЬ + Я.**

МАТРЕНА: **Вот так: СЕМЬ + Я = СЕМЬ Я,**

СЕМЬЯ [с' и м' j a],

или семь человек! Семья – это 7 человек.

А сколько человек в нашей семье?

СВЕТЛАНА: **СЕМЬ человек: ты – раз, я – два,**

**Маша – три, Вера – четыре, Надя – пять,
Люба – шесть, Нина – семь.**

ВАН НИН: Ван Нин – восемь!

СЁСТРЫ: О! Просим! Просим!⁴⁰

СЦЕНА 5. СОС! ⁴¹ ПОМОГИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА!

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ (поёт): Вот и все секреты,

Вот и все секреты...

Ты как хочешь это

понимай...⁴²

ДИРЕКТОР: Хэллоу!

СКОМОРОХ: Добрый день!

ДИРЕКТОР: Директор театра Карабас-Барабас.

СКОМОРОХ: Ваня! А это наш иностранный гость.

Ван Нин!

ДИРЕКТОР: Как вы находите наш театр?⁴³

ВАН НИН: Интересно! Очень интересно!

ДИРЕКТОР: Тогда – за дело⁴⁴.

Заполните, пожалуйста, эту бумагу.

ВАН НИН: С удовольствием!

ДЕЙСТВИЕ 2

ВАН НИН: Ваня! Помоги мне, пожалуйста.

СКОМОРОХ: Пожалуйста.

ВАН НИН: Что здесь писать?

СКОМОРОХ (тихо): Ничего не пиши.

Это опасно. Ты знаешь, кто это?

ВАН НИН: Директор театра.

СКОМОРОХ (тихо): Его зовут Карабас Барабас.

Он очень опасный человек.

Скажи ему, что всё это очень интересно.

Это будет очень интересно!..

Но ты... должен подумать!⁴⁵

ВАН НИН: С удовольствием!



Рис. 5

ДЕЙСТВИЕ 3

- ВАН НИН: **Извините, дорогой Карабас!**
Я напишу! Я всё напишу!
Это интересно...
Это будет очень интересно!
Но ты... должен подумать!...
- ДИРЕКТОР (в ужасе): **Кто, кто он, если не секрет?**
- СКОМОРОХ: **Секрет... секрет-а-а-арь... Секретарь!**
Генеральный секретарь!⁴⁶
- ДИРЕКТОР (про себя): **О Боже!**⁴⁷
(вслух): **Проходите, пожалуйста, проходите!**
Что хотите? Что хотите купить?
Матрёшку? Какую?
О нет! Что я? Не купить! Подарить!!⁴⁸
Пожалуйста!!!
- СКОМОРОХ: **Берите, берите, Ван ... первый!**⁴⁹
Берите! Не пожалеете!
Если Вы только можете оторвать
бедную сестричку
от шести остальных...⁵⁰
- ДИРЕКТОР: **Всех! Берите всех! Пожалуйста!**⁵¹
- ВСЕ: **Спасибо! Вот чудеса!**
Чудо-Юдо, раз – два – три!
Чудо-Юдо, раз – два – три!
Чудо – раз! Чудо – два!
Чудо-Юдо, раз – два – три!
- СКОМОРОХ (тихо): **Поехали!!!**

СЦЕНА 6. Я СЛУШАЮ ВАС

ДЕЙСТВИЕ 1

МАТРЁНА: Чудо-Юдо, раз-два-три! Дорогие друзья!
Мы пережили трудные моменты!
Скажите, пожалуйста, что у нас сегодня?

СВЕТЛАНА: Сегодня – понедельник.
Понедельник – трудный день!
Но... Мы уже немного понимаем...в жизни!

ВАН НИН: И по-русски... чуть-чуть говорим!

МАТРЁНА: Да-да! Конечно! А как насчёт письма?
Ну-ка! Пишите: А Б В Г Д.

МАРИЯ: Я пишу А Б В Г Д.

СВЕТЛАНА: Помогите мне, пожалуйста.
Я не знаю букву В.

МАРИЯ: Пожалуйста, Света. Вот буква В.

СВЕТЛАНА: О ! Какой важный Ван!

ВАН НИН: А? Что? Я Ван Нин, а не Ван!

ДЕЙСТВИЕ 2

МАТРЁНА: Ван Нин, а почему ты не пишешь?

ВАН НИН: Я? Я забыл ручку.

МАТРЁНА: Дорогие сёстры! У кого есть ручка?

СВЕТЛАНА: У меня, конечно, есть всё!
У меня, конечно, есть и ручка!

МАТРЁНА: Дайте, пожалуйста...

СВЕТЛАНА: Пожалуйста, пожалуйста.
Ван Нин, скажи, пожалуйста:
«Дай, дорогая, мне ручку!»⁵²

ДЕЙСТВИЕ 3

СВЕТЛАНА: Ван Нин, я слушаю тебя...

ВАН НИН: Светлана, дай, пожалуйста, мне ручку.

СВЕТЛАНА: Нет, не так! Слушай:
«Светлана, дай, дорогая, мне ручку».

ВАН НИН (краснеет): Пожалуйста, пожалуйста:
Д-д-дай, дорогая, мне ручку.

МАТРЁНА: Дисциплина, дорогие, дисциплина...

СЦЕНА 7. ДАВАЙТЕ ПОЙДЁМ В РЕСТОРАН

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ (поёт): Давай закурим, товарищ, по одной,

Давай закурим, товарищ мой!⁵³

ВАН НИН: **Ваня? Ты куришь? Неужели?**

СКОМОРОХ: **А как же! После дождичка в четверг!**⁵⁴

МАТРЁШКИ (подпевают): Давай закурим, товарищ, по одной,

Давай закурим, товарищ мой!

ВАН НИН: **И вы тоже... курите?**

МАТРЁШКИ: **Конечно! После дождичка в четверг.**

ВАН НИН: Ну и дела-а-а! Ну курите, пожалуйста!

Сегодня четверг. Дождь, понятно, был.

Курите, что же вы?

СВЕТЛАНА: Эх Ван Нин!⁵⁵ Нерусский ты... Ой, извини!⁵⁶

Это же шутка! «После дождичка в четверг» – русская поговорка.

Не надо каждое слово понимать буквально.

ВАН НИН: Понятно (шепчет):

После дождичка в четверг!

После дождичка в четверг!

После дождичка в четверг!

ДЕЙСТВИЕ 2

ВАН НИН: Дорогие матрёшки!

Как хорошо вы говорите по-русски!

МАТРЁШКИ: Конечно!

Мы же русские актрисы!⁵⁷

ВАН НИН: Ну да, конечно!

(про себя) **И говорите.**

А я... Я человек...

Я должен говорить! Я смогу говорить!

Я буду говорить!

ДЕЙСТВИЕ 3

СКОМОРОХ: Девушки, а вы свободны сегодня вечером?

МАТРЁШКИ: Да, а что?

СКОМОРОХ: Давайте пойдём в ресторан!

МАТРЁШКИ: С удовольствием!

ВАН НИН: **Матрёшки – в ресторан?**
Интересно, очень интересно!
Они же...деревянные!⁵⁸

СКОМОРОХ: **Дуэль! Ван Нин, дуэль!**⁵⁹ **Что ты говоришь?!**
Ты посмотри!..

ГЕНЕРАЛ: **Прошу извиниться! За дам!**
Задам за дам!⁶⁰ **Дуэль!! Дуэль!**

МАТРЁНА: **О! Вы настоящий мужчина!!!**
Спасибо!

ВАН НИН: **Извините. Извините!**
Я ничего не понимаю...

ГЕНЕРАЛ: **То-то же!**⁶¹
А Вы? Как Вас зовут?

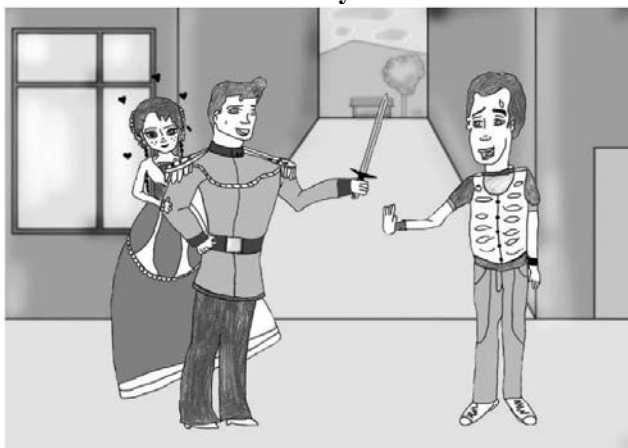


Рис. 6

МАТРЁНА: **Матрёна.**

ГЕНЕРАЛ: **Генерал Мышкин**⁶². **Приятно познакомиться!**

МАТРЁНА: **Мне тоже очень приятно!**

ГЕНЕРАЛ: **Вы – роковая женщина!**⁶³
Я предлагаю Вам руку и... сердце!⁶⁴

СКОМОРОХ: **Ван Нин, ты понимаешь?**
Ты что-нибудь понимаешь?
Ничего ты не понимаешь!
Это Россия! Исторический момент!
В стране Карабасов – женщины деревянные!⁶⁵

В стране настоящих мужчин – они живые!
ВАН НИН: **Я понимаю... не понимаю...**
ГЕНЕРАЛ: **Вы – роковая женщина!**
Я предлагаю... Пожалуйста...
МАТРЁНА: **Ба! ⁶⁶ Это Судьба!⁶⁷**
Сестрички, простите,
это мой первый... и последний шанс!⁶⁸
До свидания, дорогие!
ВАН НИН: **Я понимаю... не понимаю...**

СЦЕНА 8. ПОЧЁМ МАТРЁШКИ?⁶⁹

ДЕЙСТВИЕ 1

ПОКУПАТЕЛЬ: **Какие умные говорящие игрушки!**
Почём? Почём матрёшки, старина?⁷⁰
СКОМОРОХ: **Скажи, старик, что ты сейчас делаешь?**
ПОКУПАТЕЛЬ: **Я? Гуляю.**
СКОМОРОХ: **Гуляй, дорогой, дальше! ⁷¹ Далеко-далеко...**
ПОКУПАТЕЛЬ: **Хм... Да-а-а...**

ДЕЙСТВИЕ 2

ВАН НИН: **Молодец! Молодец, Ваня!**
Как ты его!⁷²
СКОМОРОХ: **Жаль! Очень жаль, дорогие,**
что в нашей дорогой стране живут такие типы!⁷³
Не волнуйтесь! Не волнуйтесь, девочки,
я вас в обиду не дам!
ВАН НИН: **Дам! Дам! Я ему дам! За дам!**
Задам за дам!
ПРОХОЖИЙ: **Какие чудесные сестрички!**
Полюбит ли кто бедного поэта?
МАРИЯ: **Сестрички! Я его видела!**
Я его видела во сне! Это моя Судьба!
Это Судьба!.. Отпустите меня!
Может быть, это мой предпоследний шанс!⁷⁴
(уходит)
МАТРЁШКИ: **До свидания, сестричка!**
ВАН НИН: **До свидания, дорогая!**
СКОМОРОХ: **До свидания, хорошая.**

МАРИЯ: **До свидания, мои дорогие!**
 Спасибо Вам! За всё! Простите...

ДЕЙСТВИЕ 3

ВАН НИН: **Как грустно! Матрёны – нет!**
 Марии – нет!

МАТРЁШКИ: **Не грусти, дорогой!**

НАДЕЖДА: Надеюсь,
 больше никто из нас не покинет Вас!
 Нас... вас... нас...Нос! И... и... и...
 Что-то мне икается...⁷⁵



Рис. 7

ВЕРА: **Я верю в нашу фортуна, мальчики и девочки!**
ЛЮБОВЬ: **Я люблю Вас, только Вас, мальчики!**
МУЖЧИНЫ: (Скоморох и студент):
 Я люблю Вас, только Вас, девочки!
ВСЕ: **Я люблю Вас, только Вас, мальчики и девочки!**
(Повторяется несколько раз. На этом заканчивается первая часть.)

АНТРАКТ

СЦЕНА 9. Я ХОЧУ КУПИТЬ ФРУКТЫ

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: Ну, девочки, что мы купим?
Продукты? Овощи? Фрукты?
Котлеты или конфеты?
БЕРА: Конфеты – для Светы.
А для меня – котлеты.
НАДЕЖДА: Да-да! Конфеты – для Светы!
Для Веры – котлеты,
а для Надюши – груши!
ЛЮБОВЬ: Конечно! Конфеты – для Светы.
Для Веры – котлеты, для
Надюши – груши! А для меня –
линя!⁷⁶
СВЕТЛАНА: И лучше – чтоб без хвоста...⁷⁷
Вот это мечта!
СКОМОРОХ: Так что тебе лучше, Светик?
СВЕТЛАНА: Мечты-мечты! Мне бы – цветы:
Розы! Мимозы!

ДЕЙСТВИЕ 2

СКОМОРОХ: Дайте, пожалуйста, для меня груши, линия,
Конфеты, котлеты, розы, мимозы!
ПРОДАВЕЦ: Пожалуйста.
ВАН НИН: Дайте, пожалуйста, для меня груши, линия,
конфеты, котлеты, розы, мимозы!
ПРОДАВЕЦ: Пожалуйста.

ДЕЙСТВИЕ 3

СКОМОРОХ: Девочки, пожалуйста, возьмите у меня
груши, линия, конфеты, котлеты, розы, мимозы!
ВАН НИН: Девочки, пожалуйста, возьмите у меня
груши, линия, конфеты, котлеты, розы, мимозы!
БЕРА: Спасибо, мальчики (жмёт им руку).
НАДЕЖДА: Спасибо, дорогие (низко кланяется).
ЛЮБОВЬ: Спасибо, любимые (обнимает).
СВЕТЛАНА: Спасибо, родные (целует в щёчку).

СКОМОРОХ: **Вот это поцелуй! На всю жизнь!**⁷⁸

ВАН НИН: **Вот это поцелуй! На всю жизнь!**

СЦЕНА 10. Я ХОТЕЛ БЫ КУПИТЬ ВАШ МАГАЗИН

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: Ах эта девушка меня с ума свела...⁷⁹

ВАН НИН: **Что, что ты поёшь?**

СКОМОРОХ: Эх Ван Нин! Ты знаешь, я влюбился.

ВАН НИН: **А кто она, если не секрет?**

СКОМОРОХ: **Это самая умная, самая красивая,
самая добрая девушка на свете!**

ВАН НИН: **Я знаю её?**

СКОМОРОХ: **Конечно же! Это одна из сестричек.**

ВАН НИН: **Вера? Надежда? Любовь?**

СКОМОРОХ: **Они – чудесные девушки. Но...**

ВАН НИН: **Свет-лана???**

СКОМОРОХ: **О! Это – чудо!.. Да...**



Рис. 8

ДЕЙСТВИЕ 2

ВАН НИН: (тихо поёт): Светлана – чудесный цветок⁸⁰,
глаза твои синие, синие!

**Я завтра уеду в Китай, на восток,
а ты остаёшься в России...**

СКОМОРОХ: **Что? Ван Нин, что ты поёшь?**

ВАН НИН: **Ничего⁸¹. Я завтра уеду в Китай, на восток.
А ты, дорогой, остаёшься...**

СКОМОРОХ: С чего бы это?⁸²

ВАН НИН: **Да так...**⁸³

СКОМОРОХ: **Ну говори! Что за секреты!**⁸⁴

Мы же друзья!

ВАН НИН: **Вот именно! Друзья...**

**Ну, я должен ехать!!! Я получил письмо!
Меня ждут... дела.**

СКОМОРОХ: **Но... Ну это другое дело!**⁸⁵

ДЕЙСТВИЕ 3

ПОКУПАТЕЛЬ: **Здравствуйте!**

ПРОДАВЕЦ: **Здравствуйте! Что вы хотели?**⁸⁶

ПОКУПАТЕЛЬ: **Я хотел бы купить ваш магазин!**

ПРОДАВЕЦ: **Магазин не продаётся...**

ПОКУПАТЕЛЬ: **Тогда...**

ВАН НИН: **Какой богатый человек!**

СКОМОРОХ: **Это новый русский.**⁸⁷

ВАН НИН: **Да, да, я знаю.**

В Китае их сколько хочешь!!!⁸⁸

СКОМОРОХ: **Неужели?**

ПОКУПАТЕЛЬ: **Тогда... Тогда продайте мне эту матрёшку
(показывает на Светлану).**

ВАН НИН: **Я тебе продам! Я тебе дам!**

Я тебе задам! Задам за дам!

(колотит его).

ЛЮБОВЬ: **Почему? За что? Человека обидели...**⁸⁹

ПОКУПАТЕЛЬ: **О, эта девушка меня с ума свела!...**⁹⁰

ПОЛИЦЕЙСКИЙ: **Что здесь? Кто здесь? Вы арестованы...**

СКОМОРОХ: **Отпустите его! Он же иностранец!**

Он ничего не понимает!

ПОЛИЦЕЙСКИЙ: Что скажет господин банкир?⁹¹

ПОКУПАТЕЛЬ: Вот эта девушка! Что скажет она?⁹²

ЛЮБОВЬ: Простите друг друга! Любовь и мир!⁹³
Пожалуйста!

**СЦЕНА 11. ЗА ДОВОЛЬСТВИЕМ –
С УДОВОЛЬСТВИЕМ!!!⁹⁴**

ДЕЙСТВИЕ 1

БАНКИР: Итак, господа, Любовь и мир!
Какая девушка! Любовь!⁹⁵
Любовь и мир! Это то, что надо!
Это то, что мне надо! Это то, что вам надо!
Это то, что нам надо (патетически)!
Любочка! Выбирай! Выбирай, что ты хочешь!..

ЛЮБОВЬ: Любовь и мир!

БАНКИР: Ну это мы можем! Запросто! Запросто?
Нет! Просто! Просто и красиво:
Вот тебе моя рука!..⁹⁶
Я предлагаю руку и сердце! Ты как?

ЛЮБОВЬ: Руку и сердце? И только?

БУКВА «Т»: Кто сказал «Только»? Я Только!..
Толя... Анатолий!

ЛЮБОВЬ: А мир?

БАНКИР: Всё! И мир впридачу!
Весь мир! Вот! Выбирай!

СКОМОРОХ: Вот это Рай!

ДЕЙСТВИЕ 2

БАНКИР: Господа!⁹⁷ Я приглашаю вас на свадьбу!
Мы приглашаем вас на свадьбу!
Да, Любочка?

ЛЮБОВЬ: С любовью!

БАНКИР: И с удовольствием!

СКОМОРОХ: За довольствием – с удовольствием!

ВАН НИН: За довольствием – с удовольствием!

НИНА: Как я рада!

ВЕРА: Как я рада!

НАДЕЖДА: Как я рада!

ПОЛИЦЕЙСКИЙ: Как я рад!

ДЕЙСТВИЕ 3

ВАН НИН: **Время обеда. Но почему ресторан закрыт?**
СКОМОРОХ: **Смотри, табличка: «Ресторан закрыт на обед!**
С двух до четырёх!»
ВАН НИН: **Я попрошу... Буду просить!**
ВЕРА: **Буду молить. Умолять!**⁹⁸
ПОЛИЦЕЙСКИЙ: **Я расскажу... Я прикажу!**
НАДЕЖДА: **Я заплачу!**⁹⁹
БАНКИР: **Я заплачу!**⁹⁹ **Буду платить! Буду кормить!**
ОФИЦИАНТ: **Откуда вы такие чудные?** ¹⁰⁰
(увидел банкира)...
Откуда вы такие чудные?¹⁰¹
А? Что? Свадьба?
О дорогой Юрий Денисович!
Пожалуйста, проходите!

СЦЕНА 12. ЧЕМ МОГУ БЫТЬ ПОЛЕЗЕН? ¹⁰²

ДЕЙСТВИЕ 1

ОФИЦИАНТ (поёт): **Конфетки, бараночки,**
словно лебеди, саночки...¹⁰³
(говорит): **Чем могу быть полезен?**
Меню? Вы хотите меню?



Рис. 9

БАНКИР: **Всё! Я хочу всё! Я хочу заказать всё!**
 В один момент! Всё !¹⁰⁴

ОФИЦИАНТ: **Пожалуйста! Чудо-Юдо, раз-два-три!**
 Чудо-Юдо, раз-два-три!
 Чудо – раз! Чудо –два! Чудо – три!
 (на столе появляются разнообразные блюда)

ДЕЙСТВИЕ 2

ВЕРА: **Теперь я верю, что в России есть всё!¹⁰⁵**

ВАН НИН: (повторяет): **Теперь я верю,**
 что в России есть всё!

НАДЕЖДА: **Я надеюсь...**

ВАН НИН: (повторяет): **Я надеюсь!..**

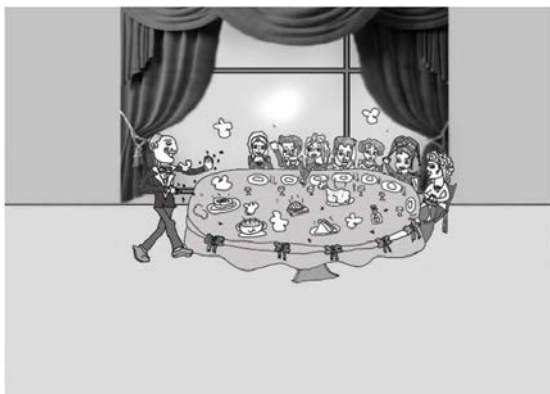


Рис. 10

БАНКИР: **Люба! Любочка! Любовь!**
 Настоящее чудо – это ты!

СВЕТЛАНА: **Ты – свет в окошке!**
 Спасибо, что ты – есть!

БАНКИР: **Спасибо, что ты – здесь!**
 За тебя!¹⁰⁶

ДЕЙСТВИЕ 3

ВСЕ: **Тост за Любочку!**
 Тост за Любовь!

СЦЕНА 13. Я НАПИШУ ТЕБЕ

ДЕЙСТВИЕ 1

ВАН НИН: **Матрёны – нет, Марии – нет,
Любы – нет... Грустно!**

СКОМОРОХ: **Д-д-да ! «И скучно и грустно,
и некому руку подать...»¹⁰⁷–
сказал один наш великий поэт.**

А я бы добавил:

**«И некуда податься, и не к кому податься...¹⁰⁸
Это жизнь!»**

ВАН НИН: **Да, жизнь... (тихо поёт): «Светлана –
чудесный цветок, глаза твои синие-синие...».**

ДЕЙСТВИЕ 2

СКОМОРОХ: **Ван Нин, что, что ты всё время поёшь?
Чьи глаза?**

ВАН НИН: **Да так ... грустно...¹⁰⁹**

СКОМОРОХ: **Что, секрет?**

ВАН НИН: **Мой секрет сказал: «Привет!»¹¹⁰
Я завтра уеду...**

СКОМОРОХ: **В том-то и дело...¹¹¹**

**И некуда будет податься,
и не к кому будет податься...**

Так куда, куда конкретно ты уедешь?

ВАН НИН: **Я пока точно не знаю...**

**Дай мне, пожалуйста, твой адрес,
я напишу тебе.**

СКОМОРОХ: **Пиши, пиши мне, Ван Нин!**

**Вот мой адрес: Россия, Москва,
Проспект мира, 7, Институт культуры,
Непомнящему Ване... Ой извини, Ивану!**

ВАН НИН: **И Вану?**

ДЕЙСТВИЕ 3

ВАН НИН: Ваня, помоги мне, пожалуйста.

СКОМОРОХ: **Да-да! А что?**

ВАН НИН: **Я должен отправить посылку...¹¹²**

СКОМОРОХ: **И кому, если не секрет ?**

ВАН НИН: Моему шефу. Так ты поможешь мне, Ваня?
Я никогда не был на русской почте...

СКОМОРОХ: Конечно, помогу.
Давай пойдём на почту вместе.
И всё сделаем.

ВАН НИН: Спасибо! Ты настоящий друг!

СЦЕНА 14. ВЫПЬЕМ ПО КРУЖКЕ ПИВА¹¹³

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: «Выпьем с горя, где же кружка?
Сердцу будет веселей!»¹¹⁴
Ван Нин, жаль, что ты уезжаешь.

Пойдём... выпьем по кружке пива...

АРКАДИЙ: Мужики, закурить не найдётся?¹¹⁵

ВАН НИН: «После дождичка в четверг...».

АРКАДИЙ: По-нят-но... Да я тоже не курю.
Но очень вы интересные парни...

Откуда, если не секрет?

СКОМОРОХ: Ван Нин из Китая, из города Хайнаня.
А я из далёкой из Тьмутаракани ...¹¹⁶

ВАН НИН: Мой секрет – сказал: «Привет»...

АРКАДИЙ: Так вы того¹¹⁷ ... совсем не курите?

СКОМОРОХ: Да так... иногда... покуриваем...¹¹⁸
После дождичка в четверг...

ВАН НИН: Да-да... М-м-мужики! В Китае
говорят: «Ван! Земля – твой стан!»¹¹⁹
Твой дом, а не дым!»¹²⁰

ДЕЙСТВИЕ 2

СКОМОРОХ: Д-дорогой Ван Нин!
Т-т-так ты всё же уезжаешь?
И какая м-миссия ждёт т-тебя в Китае?

ВАН НИН: Сейчас объясню!¹²¹
Мой отец – коммунист, старший брат –
капиталист, и я бы – может быть... Но...
Но... есть в мире дела и поважнее!
Глобальнее! Например, экологи...

СКОМОРОХ (с радостью): Экологические?¹²²
Так ты член партии зелёных?
Дай, дорогой, я тебя расцелую,
как беспартийный – члена партии!

СЦЕНА 15. У КОСТРА, КОНЕЧНО, ИНТЕРЕСНЕЕ ¹²³

ДЕЙСТВИЕ 1

СКОМОРОХ: Дорогие девочки! Познакомьтесь,
пожалуйста. Это наш новый друг.
Его зовут Аркадий.
АРКАДИЙ: Аркадий.
ВЕРА: Вера.
НАДЕЖДА: Надя.
НИНА: Нина.
СВЕТЛАНА: Света. Очень приятно
Познакомиться с Вами.
Я актриса. А кто Вы, если не секрет?
АРКАДИЙ: Ну что Вы! Какой секрет!¹²⁴ Я геолог.
СЁСТРЫ: Очень интересно!

ДЕЙСТВИЕ 2

ВАН НИН (тихо поёт):
Светлана – чудесный цветок!
Глаза твои синие-синие ...
Я завтра уеду в Китай, на восток,
А ты остаёшься в России...
СВЕТЛАНА: Если не секрет, что ты поёшь, Ван Нин?
ВАН НИН: Я завтра уеду в Китай, на восток...
СКОМОРОХ: В самом деле!¹²⁵ Ван Нин уезжает.
СЁСТРЫ: Но почему?
ВАН НИН: (про себя): Да, милая, дорогая Светлана!
Мой свет в окошке!
Я люблю тебя... Но, мой друг... тоже...¹²⁶
Я должен... (далее вслух):
Меня ждут.
СВЕТЛАНА (грустно): Кто, кто, если не секрет?
ВАН НИН: Не кто, а что. Дела!¹²⁷

ДЕЙСТВИЕ 3

- АРКАДИЙ: Как грустно! Только познакомились –
и уезжать!
А давайте пойдём в поход!¹²⁸
- СКОМОРОХ: Когда? Ван Нин ведь завтра
уезжает.
- АРКАДИЙ: Сейчас! Сию минуту!¹²⁹
Ван Нин ведь уезжает завтра
вечером!
К вечеру мы вернёмся.
Так что? С ночёвкой! С палаткой!
Костёр!
Танцы у костра!¹³⁰
- СЁСТРЫ: Это романтика! Мечта!¹³¹
- СКОМОРОХ: Мечта – да не та!¹³²
Не видывал беспечней авантюры!¹³³
(про себя): Но, может быть, со Светкой...¹³⁴
шуры-муры?¹³⁵
- АРКАДИЙ: Край этот, рай этот – мне он знаком!¹³⁶
- ВАН НИН: Под рюкзаком! И пешком!¹³⁷
- СКОМОРОХ: Да, Ван Нин, конечно!
Под довольствием – с удовольствием!¹³⁸

СЦЕНА 16. НА ВСЮ ОСТАВШУЮСЯ ЖИЗНЬ! ¹³⁹

ДЕЙСТВИЕ 1

- АРКАДИЙ: «Ах эта девушка меня с ума свела...»¹⁴⁰
- СКОМОРОХ (декламирует): Ты сказала: «И этот влюблён!»¹⁴¹
Это Светлана?
- АРКАДИЙ: Светлана – чудесная девушка. Но...
Но... как русская погода...бездёжная...¹⁴²
А вот Надежда – Надежда надёжная!¹⁴³
На всю жизнь!¹⁴⁴
- СКОМОРОХ: Н-д-д-а ! (иронически):
На всю оставшуюся жизнь!..

ДЕЙСТВИЕ 2

НАДЕЖДА: Мальчики! Давайте танцевать!

АРКАДИЙ: С удовольствием!

НАДЕЖДА: Белый танец!¹⁴⁵

Я приглашаю Вас, Аркадий!

Надеюсь, Вы не откажете даме?

АРКАДИЙ: С превеликим удовольствием!

НАДЕЖДА: С удовольствием откажете?¹⁴⁶

АРКАДИЙ: Извините... (интимно): извините, милая...

с удовольствием потанцую! С тобой!

Только с тобой!

ДЕЙСТВИЕ 3

СВЕТЛАНА: Ван Нин... Можно тебя... Можно тебя
пригласить... на Белый танец? (Уходят).

СКОМОРОХ: Вот... д-д-да... Я... я завтра уеду...на...
на Дальний Восток! А вы остаётесь...¹⁴⁷

СЦЕНА 17. ПРИПЛЫЛИ! ¹⁴⁸

ДЕЙСТВИЕ 1

Скоморох и Лиля.

СКОМОРОХ: Ну вот! Картина Репина «Приплыли!»¹⁴⁹

ЛИЛЯ: Кто сказал «Приплыли»?

Вы, молодой человек?

СКОМОРОХ: Ну да! По морям, по волнам,

Нынче здесь, завтра там!¹⁵⁰

ЛИЛЯ: О! Вы спортсмен!

СКОМОРОХ: Ну да!¹⁵¹ Я чемпион мира по шахматам!¹⁵²

ЛИЛЯ: Простите, а могу ли я
пригласить чемпиона мира... потанцевать...
вон там... на лунной дорожке?!¹⁵³

СКОМОРОХ (про себя): О! Я уезжаю... куда дальше...
Дальнего Востока!¹⁵⁴

(вслух): С удовольствием!

С Вами – хоть на край света!¹⁵⁵

(всходит на лунную дорожку и тонет): **Ой!**

Помогите! Спасите! Тону!

ЛИЛЯ: Сумасшедший! (вытаскивает его).

Сумасшедший!¹⁵⁶

Так Вы... Так Вы не умеете плавать?

Так бы сразу и сказали!¹⁵⁷

СКОМОРОХ: Не сумасшедший, а безумный!¹⁵⁸

С Вами – хоть в бездну!

ДЕЙСТВИЕ 2

Те же и Аркадий

АРКАДИЙ: **О Лиля!** Тысячу лет не виделись!¹⁵⁹

ЛИЛЯ: **У нас гости...**

АРКАДИЙ: **Ты сказала: «И этот влюблён!»**¹⁶⁰

(понимающе смотрит на скомороха.

Тот целует Лиле ручку).

СКОМОРОХ: **«Да, мне нравилась девушка в белом,**

Но теперь я люблю – в голубом!»¹⁶¹

Ваня. Меня зовут Ваня.

ЛИЛЯ: **Лилия. Вы любите Есенина?**

СКОМОРОХ: **О да! Но ещё больше я люблю цветы!**

Например, лилии. Нежные лилии.

Белые, жёлтые, голубые лилии!¹⁶²

(подходят Ван Нин и Светлана).

АРКАДИЙ: **А это тоже мои друзья:**

Ван Нин из Китая и

Светлана – актриса из театра Карабаса.

ЛИЛЯ: **Бедненькая!**¹⁶³ **Как же вы живёте?**

Ведь Карабас...¹⁶⁴

СВЕТЛАНА: **У нас есть свои герои!**¹⁶⁵

Вот... Ваня и Ван Нин –

освободили нас!

ЛИЛЯ: **Ван Нин, а Вы**

плаваете?

ВАН НИН: **Нет, но хочу научиться.**

ЛИЛЯ: **Я научу Вас. Я работаю**

здесь спасателем

(немая сцена).¹⁶⁶

АРКАДИЙ: **Да-да! Лиля – она научит вас! Нас!**
(смотрит на Ван Нина). И плавать и...
(хитро смотрит на Ваню) и дрейфовать...¹⁶⁷

СКОМОРОХ: **Как говорит мой пра-прадедушка: «Лепота!».**¹⁶⁸

АРКАДИЙ: **И, как говорит моя однокурсница Лиля:**
«В этом деле главное – не дрейфить!»¹⁶⁹

ДЕЙСТВИЕ 3

Те же.

ЛИЛЯ: **Так что поплыли? ¹⁷⁰ Все?**

СКОМОРОХ: **Без довольствия – с удовольствием!**¹⁷¹
(раздевается и становится рядом с Лилей).

ВАН НИН: **И с удовольствием – с удовольствием!**
(берёт свои вещи и, одетый, становится
рядом с Ваней).

АРКАДИЙ: **Ничего, мужики, девочки научат нас... Нас!**
(становится рядом с мужчинами).

ЛИЛЯ: **Тогда поплыли!**

СКОМОРОХ: **По морям, по волнам, нынче здесь, завтра там!**
Поплыли!

ВСЕ: **По морям, по волнам, нынче здесь, завтра там!**
Поплыли!!!

НАДЕЖДА: **Ну и... Слава Богу!**¹⁷²

НИНА и ВЕРА: **Ну... с Богом!**¹⁷³

ВСЕ: **По морям, по волнам, нынче здесь, завтра там!**

КОНЕЦ СПЕКТАКЛЯ

Приложение 1. ПЕРЕВОД СЦЕН СПЕКТАКЛЯ

课本剧

序幕 大家好！我是字母表！

幕前站着两个机器人：字母表和信号灯

第一幕

字母表：大家好！我是字母表。

您呢？您是谁？

信号灯：这不重要 请出示您的票！

字母表：啊，芭蕾！瞧这就是芭蕾！

第一场：

A-A-A-A- A - A-A-A-A-A

第二场：

O-O-O-O-O - O-O-O-O-O

第三场：

YOA-YOA-YOA-YOA AOY-AOY-AOY-AOY

信号灯：一、二、三 - 木头人

嗯……嗯……嗯……啊哈！

哇！护照在这里……

字母表托夫 • 字母表 • 字母表维奇

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс
Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ Юю Яя

第二场

小丑与学生

小丑：嗨，伙计，你好啊！亲爱的，你好！

我叫万尼亚，你呢？

王宁：我叫王宁。

小丑：你也叫万尼亚吗？

万纽沙吗？（都是Иван的小名）

王宁：不不，我叫王宁，王……宁！王宁

小丑：噢！真有意思！我是万尼亚！你也是万尼亚！

我们就是万尼亚（们）啦！

王宁：不不！我不是万尼亚！我叫王宁！

小丑：你看我说嘛：我是万纽沙！伊万！万尼亚！

你是万纽沙！万尼亚……王宁！对吗？

王宁：王宁！王宁！对的！

小丑：太好玩啦！我们出发吧！

王宁：走吧！走……走……走…… 走……吧！走……吧！走
吧！

小丑：瞧！国境线！这是什么？

王宁：信号灯！

小丑：是的是的！……有趣的坦克！

信号灯：哒……哒……坦克？坦克……坦克！

(展示自己的强大)

王宁：瞧！它……

(做出模仿灯光闪烁的动作)。

小丑：你听！它竟然在说话!!!

王宁：它亮着！

小丑：是的是的！在亮着，也在说话!!!

第三场

小丑，学生和信号灯。

信号灯：你好！

小丑：你好！敢问阁下尊姓大名？

信号灯：我吗？是秘密！

小丑：是吗？那再见吧！

信号灯：再见??? 等等！如果这不是秘密的话，这位是……？

小丑：这位？也是秘密！

信号灯：请出示您的票！

小丑：没票！

信号灯：那么-那么……这样吧！那……

把这些都说一遍：

您好！您好！谢谢！对不起！对不起！请！再见！

小丑：乐意之至！（唱起来）：你好，你好，你们好

你们好，大师！

信号灯：噢，谢谢！（眨着眼睛说）

请进，请进来吧。

小丑：荣幸至极！

王宁(哭着说)：您……您……您……

小丑：嘿！没那么惨，我的朋友。

看着显示屏，像我这样做：

您……您……您！您……您……您！

(小声地对着一边说道)：这是什么穷乡僻壤！

王宁(重复道)：您……您……您!!! 您……您……您!!!

这是什么穷乡僻壤!!!

小丑：您……您……您!!!

(朝着一边说)：为健康干杯！

信号灯：谢谢！谢谢，亲爱的！

小丑：干杯！Qi-Qi-Qi-ng!

请重复一遍，亲爱的王宁！

王宁：请：您好，万尼沙！

您好，信号灯！

信号灯：对不起，我叫彼得

王宁：对不起，亲爱的彼得！

您好，亲爱的彼得！

我是王宁！谢谢。

信号灯：不客气，不客气。

喏！请（把知识的钥匙交给他们）

王宁：谢谢，信号……对不起，谢谢，彼得。再见！

信号灯：上帝保佑！

上帝保佑你们！谢谢！

王宁(唱道)：对不起，对不起还有请，

还有qin，还有qin，还有qing（请）……

小丑：噢，对不起，王宁！

我忘了！我忘了！忘了最重要的！……

第一幕 很高兴认识你

第一场

小丑：哎呀，对不起，王宁，我忘记了！ 我忘记了最重要的事！……

认识一下吧！这是我的……

王宁：秘密吗？

小丑：秘密，秘密……

你的秘密说了：“你好！”

这是我的同事，字母表！字母表！

字母表：阿尔菲克（字母表俄语发音加上俄罗斯人名常见尾缀构成）！我叫阿尔菲克，你呢？

王宁：秘密！

小丑：亲爱的！阿尔菲克可是个万事通！一直都是！知道所有的秘密！所以……

王宁：明白了……（小声说道）：

我的秘密说了“你好”，

我的秘密说了“你好”，

我的秘密说了“你好”！

我是……

第二场

演员同上。

字母表：你是王宁，你是外国人吗，你来自中国，对吧？

王宁：嗯……是的……我的秘密说了“你好”……

字母表：亲的王宁！亲爱的王宁！我为你专门为你准备了一个……

王宁：秘密吗？

字母表：是的……亲爱的……一场剧!!!

王宁：电影吗？电影吗？太棒啦!!!

字母表：不是电影，是一场表演！奇迹!!!

小丑(唱道)：奇迹马上发生，一，二，三！

奇迹一！奇迹二！

王宁(重复道)：奇迹马上发生，一，二，三。

第三场

字母表：奇迹初现！

请听！

请看！

来识一下吧！

（指着字母表）！

王宁：无聊啊……

小丑：一点都不无聊！

这不只是普通的字母，这里藏着……

王宁：秘密？秘密！太棒啦！

什么秘密？

小丑：听好了，看清楚，跟我读：

А Б В Г Д Е Ж

乘着刺猬滚来了！

王宁 (重复)：А-Б-В-Г-Д-Е-Ж

乘着刺猬滚来了！

小丑：现在接着唱：

З И К Л М Н О 乘坐UFO抵达了！

王宁：噢！太棒啦！太棒了！

З-И-К-Л-М-Н-О

乘坐UFO抵达了！

太棒了！太棒了！

小丑：太棒了！继续前进！

字母 «П»：出发！

第二幕 您说的是“奥莉娅”吗？第一场

小丑：安……安静！听到了吗？……快看！

多么漂亮的女孩啊！

多么有趣的男孩啊！

听到了吗？

这可是他们人生中非常重要的时刻。

女孩：我叫安妮娅，您呢？

男孩：我叫萨尼亚。

女孩：很高兴认识您

男孩：我也很高兴。

王宁：这个我也会！

我叫王宁，您呢？

女孩：王宁？这是个玩笑吗？

小丑：不，亲爱的，这不是一个玩笑。

女孩：（对男孩说）这是多么有趣的名字啊！

小丑：好了，王宁，你成功了！只是可惜这不是你的女朋友

……

第二场

字母 O：你好啊，王！

你好，万尼亚！

你好，王宁！

我是奥莉娅，你怎么称呼呢？

王宁：我叫……嗯……

你知道我叫什么。

字母 O：当然知道啦。

我的爸爸阿尔菲克什么都知道！我是她的女儿！一个小圆圈！

王宁：你圆乎乎的！

字母 O：谢谢赞美！

王宁：不客气。对不起。

对不起，请。

我不是想说这个。

我俄语不好。

字母 O：小事情！我是奥！我是奥-莉娅！

（唱道）：噢-莉娅-莉娅！噢-莉娅-莉娅！快来算一卦！

愣着干嘛？……怎么样？

占卜一下吧！哈哈哈哈哈！

王宁，要不要我也给你算一卦呀？

王宁：不！不！不！千万别！

字母 O：（哼着歌谣）噢-莉娅-莉娅！噢-莉娅-莉娅！

快来算一卦！

第三场

字母 T：好了！好了！好了！安静！我是«T»。

她在哪呢？我姐姐呢？你们看到她了吗？

小丑：我不知道，她是谁？这个圆乎乎的小姑娘？

字母 T：对对对……就是她！

小丑：奥莉娅吗？

字母 T：是的，是的！特-特-特-奥莉娅！

王宁：奥莉娅吗？您是说奥莉娅吗？

字母 T：是的，是的！就是这个，瞧！特-奥莉娅！

小丑：什么托利亚啊？她可是女孩子啊！

字母T: 是的, 是女孩子。特-奥-莉娅!

小丑: 胡说八道什么啊?! 托利亚?

字母T: 不, 托利亚是我

我叫托利亚, 阿纳托利。

她是特-奥-莉娅! 特-奥-莉-娅! (奥莉加为奥莉娅的爱称)

小丑: 只是? (特-奥-莉-加发音与俄语中表示“只是”的词发音相似)

啊……啊! 我现在明白了: 奥莉加!

像一首诗一样: 她叫奥莉娅。你叫“只是”。这是个假信息
(утка一词有“鸭子”和“假消息”两个意思)。噢, 对不起, 开个玩笑。

第三幕 如果您没有秘密的话……

第一场

玛特廖娜 (唱道): 如果您呀, 如果您呀…

如果您没有朋友……没有朋友……

噢! 你好! 伊万!

你好, 亲爱的!

小丑: 上午好, 亲爱的马特廖娜!

认识一下吧, 这是我们的外国客人。

他来自中国。

他叫万尼亚……王宁!

王宁: 万尼亚……王宁!

玛特廖娜: 我是玛特廖娜。

王宁: 很高兴认识您,

怎么称呼您呢? 如果这不是秘密的话。

玛特廖娜: 秘密! 当然是秘密啦。

如果一个女人没有秘密,

那她就不是真正的女人。

第二场

王宁: 太有趣了!

可惜阿尔菲克不在。

他可是什么秘密都知道……

小丑: 亲爱的王宁,

不幸的是...啊不!

很幸运的是阿尔菲克不会说出女士的秘密。

还有你忠诚的仆人我也一样!

第三场

玛特廖娜(唱): 如果您呀, 如果您呀...

如果您没有朋友.....

没有朋友.....

好吧! 既然如此!

把秘密变成邀请你们参加表演吧。

怎么样?

王宁: 太棒啦! 太棒啦! 太棒啦!

小丑: 走吗?

王宁: 走吧!!!

玛特廖娜: 去哪呀? 剧场不就在这儿嘛! 请吧, 如果愿意的话,
请进吧!

去排练啦!

第四幕 彩排

第一场

玛特廖娜: 亲爱的朋友们!

亲爱的兄弟姐妹们!

我叫马特廖娜。

今天我是你们的老师。

你们是谁呢?

你们是学生吗? 你们是工程师吗?

还是工人呢?

王宁: 我们是学生!

小丑: 我们是演员!

字母表: 我们是学者!

玛特廖娜: 如论如何我都相信, 你们是特别棒的人。

我们今天将一起表演, 希望你们不会反对。

小丑: 让我们一起表演吧!

王宁: 一起!

第二场

玛特廖娜：认识一下吧！

这也是套娃……噢对不起，是演员！

和我一样。她是我的妹妹。她叫斯韦特兰娜。

现在她和您一样，在学说话。

王宁：可爱的套娃！

您俄语说的可真好啊！

斯韦特兰娜：当然，我可是俄罗斯姑娘啊

王宁：是的，当然！

(自言自语)：套娃都会说话！

而我……我是一个人……我应该会讲话的！

我能讲话！我将会讲话！

小丑：讲吧！讲吧！既然你这么想讲话！

第三场

玛特廖娜：首先让我们复习一下俄罗斯的数字吧：

1 – ОДИН. 2 – ДВА. 3 – ТРИ.

4 – ЧЕТЫРЕ. 5 – ПЯТЬ. 6 – ШЕСТЬ.

7 – СЕМЬ...

注意一下数字7

请用俄语读出它来。

斯韦特兰娜：7

玛特廖娜：正确，俄语的发音是[с'э м']

请写出来这个词。

斯韦特兰娜：7 – СЕМЬ!

玛特廖娜：对！写出来是СЕМЬ！

在这个单词上加上字母 «я».

斯韦特兰娜：СЕМЬ + Я.

玛特廖娜：看好了：СЕМЬ + Я = СЕМЬ Я, СЕМЬЯ [с' и м' j а],

意思就是——七口之家！七个人组成的家庭！

而我们家有几口人呢？

斯韦特兰娜：七口人：你-一个，我-两个，玛莎-三个，维拉-四个，柳芭-五个，娜佳-六个，妮娜-七个。

王宁：王宁-八个！

姐妹们：噢！欢迎加入！欢迎加入！

第五幕 SOS！请帮帮忙！

第一场

小丑（唱）：这就是所有的秘密呀，
这就是所有的秘密……
随你怎么理解……

经理：哈喽！

小丑：早上好！

经理：我是剧院经理卡拉巴斯·巴拉巴斯。

小丑：我是万尼亚！这是我们的外国客人王宁！

经理：你们觉得我们剧院怎么样呢？

王宁：有趣！很有趣！

经理：那让我们开始工作吧。请填一下这张纸。

王宁：乐意之至。

第二场

王宁：万尼亚，请帮帮我吧

小丑：好的

王宁：这里应该写什么呢？

小丑（小声说道）：什么都不要写。这很危险。
你知道这是谁吗？

王宁：剧院经理

小丑（低声）：他叫卡拉巴斯·巴拉巴斯，
他是很危险的人。

对他说这里一切都很有趣。

会非常有趣！……

但是你要……三思啊。

王宁：乐意之至！

第三场

王宁：对不起，亲爱的卡拉巴斯。

我马上写！我全部写完！

这很有趣……

会非常有趣！

但是你要……三思。

经理（惊恐地）：他是谁，

如果这不是秘密的话？

小丑：秘密……秘……密……秘书长！

总秘书长！

经理：（自言自语）：噢，上帝！

（大声地说）：请进！请进！

您想做什么呢？您想买什么呢？

套娃吗？哪一个呢？

噢，不！瞧我说的什么啊？不买！送！！请！！

小丑：拿吧，拿吧，王……王一世！

拿吧！别客气！

只要您忍心把可怜的小妹妹从其他六姐妹身上拆下来……

经理：全拿走！统统拿走！别客气！

所有人：谢谢！这简直是奇迹！

奇迹马上发生，一，二，三！

奇迹马上发生，一，二，三！

奇迹一，奇迹二，奇迹一，二，三！

小丑（小声道）：撤！！

第六幕 我洗耳恭听

第一场

玛特廖娜：奇迹马上发生，一，二，三！亲爱的朋友们！

我们度过了艰难的时刻！

请问今天是星期几呢？

斯韦特兰娜：今天是星期一。星期一是辛苦的一天！

不过……我们总算懂点儿……人生的道理了！

王宁：并且还会……讲一点点俄语了！

玛特廖娜：是的，是的！当然！那写的怎么样呢？

那么！请写出来字母：А Б В Г Д。

玛利亚：我正在写А Б В Г Д。

斯韦特兰娜：请帮帮我，我不认识字母В。

玛利亚：不客气，斯韦特兰娜。这就是字母В。

斯韦特兰娜：噢！多么重要的王啊！

王宁：啊？什么？我是王宁，不是王！

第二场

玛特廖娜：王宁，你怎么不写呢？

王宁：我吗？我忘记带笔了。

玛特廖娜：亲爱的姐妹们！谁带笔了？

斯韦特兰娜：当然，我什么都有！

笔当然也有！

玛特廖娜：请拿来吧……

斯韦特兰娜：请，请。

王宁，你要说：“亲爱的，请给我一支笔！”

第三场

斯韦特兰娜：王宁，我洗耳恭听……

王宁：斯韦特兰娜，请给我一支笔。

斯韦特兰娜：不，不是那样说！听着：

“斯韦特兰娜，亲爱的，给我一支笔”

王宁：(脸红着)：请，请：亲爱的，给我一支笔。

玛特廖娜：注意纪律，亲爱的们，纪律……

第七幕 咱们去餐厅吧

第一场

小丑 (唱道)：让我们点上烟吧，同志们，一人一支。让我们点上烟吧，我的朋友！

王宁：万尼亚，你抽烟吗？真的假的？

小丑：当然了！等周四下雨后呗！（俄罗斯俗语，表示不知道哪年哪月，不经常）(继续唱)：让我们点上烟吧，同志们，一人一支。让我们点上烟吧，我的朋友！

套娃们 (伴唱道)：让我们点上烟吧，同志们，一人一支。

让我们点上烟吧，我的朋友！

王宁：你们也……抽烟吗？

套娃们：当然！等周四下雨后。

王宁：是这么回事啊！那么抽吧！今天是周四，雨也下过了抽吧！

斯韦特兰娜：哎，王宁，你不是俄罗斯人呀…… 噢，对不起！

这是一个笑话！“周四下雨后”——这是俄罗斯的俗语。

不能按字面的意思逐字去理解嘛。

王宁：明白了（小声道）：

周四下雨后！

周四下雨后！

周四下雨后！

第二场

王宁：亲爱的套娃们，你们俄语说得太好了！

套娃们：当然！我们可是俄罗斯演员！

王宁：当然！

（自言自语道）并且你们能讲话。

而我……我是人……

我应该讲话！我能讲话！

我要讲话！

第三场

小丑：女士们，你们今晚有空吗？

套娃们：有时间，怎么啦？

小丑：咱们去餐厅吧！

套娃们：很乐意！

王宁：套娃们去餐厅？有意思，很有意思！

他们可是……木头做的呀！

小丑：决斗！王宁，决斗吧！你说的什么啊？！瞧你说的！

将军：我要求道歉！给女士们道歉！

为了女士们我要好好教育他！决斗！！！决斗！

玛特廖娜：噢！您是真正的男人！！！谢谢！

王宁：对不起对不起！

我什么也不明白……

将军：我也不理解！（你怎么不早说你不知道）

敢问小姐芳名？

玛特廖娜：玛特廖娜

将军：我是梅什金将军。

很高兴认识您！

玛特廖娜：我也很高兴！

将军：您是我一见钟情的女人！

请允许我献上我的手…和真心！

小丑：王宁，你明白吗？

你知道这是什么情况吗？

你当然不明白！

这是俄罗斯啊！历史性的时刻！

在卡拉巴斯的国度把女人们当做木头！

真正的男人们……使她们复活吧！

王宁：我明白……好像又不明白……

将军：您是我一见钟情的女人！

我请求……请……

玛特廖娜：哇！这就是命中注定！

姐妹们，请原谅，

这是我第一次……也是最后一次机会了！（我无法拒绝）

再见了啦亲爱的们！

王宁：我明白……好像又不明白……

第八幕 套娃多少钱？

第一场

顾客：这些会说话的玩具真聪明呀！

多少钱呢？套娃们多少钱呢，老头？

小丑：请问，老头子，你现在在这做什么呢？

顾客：我吗？我在散步啊。

小丑：快走吧，亲爱的，走远远的……

顾客：哼……好吧……

第二场

王宁：好样的！好样的，万尼亚！

你做的对！

小丑：真遗憾啊亲爱的们，很遗憾在我们的国家住着这样的人！

不要担心！不要担心，姑娘们，我绝不会让你们受委屈的！

王宁：我要教育教育他！我要教育教育他！为了女士们！

为了女士们我要好好教育他！

行人：多么可爱的姐妹们啊！

会有人爱上这位可怜的诗人的吗？

玛利亚：姐妹们！我见过他！

我在梦里见到过他！这是我命中注定的那个人啊！

这是命中注定的！放我走吧！

这恐怕是我……倒数第二次机会了！

（飞奔离去）

套娃们：再见啦姐妹！

王宁：再见亲爱的！

小丑：再见我的好姑娘！

玛利亚：再见亲爱的们！谢谢你们！感谢一切！请原谅我……

第三场

王宁：好难过啊！玛特廖娜不在了！玛利亚也不在了！

套娃们：不要难过，亲爱的！

娜杰日达：希望我们中别再有人离开了！

我们……你们……我们……我的鼻子痒！

呃……呃……我好像有点打嗝……

维拉：我相信我们的运气，所有的男孩女孩们！

柳博芙：我爱你们，只爱你们，男孩子们！

男人们：（小丑和学生）：

我爱你们，只爱你们，女孩子们！

所有人：我爱你们，只爱你们，所有的男孩女孩们！

（重复数次，幕落）

幕间休息

第九幕 我想买水果

第一场

小丑：喂，姑娘们，我们买什么呢？

食物？蔬菜？水果？

肉饼或者糖果？

维拉：糖果给斯维塔！

给我肉饼。

娜杰日达：是的，是的！糖果——给斯维塔！

给维拉——肉饼，

而给娜杰日达——梨！

柳博芙：当然啦！糖果——给斯维塔！

给维拉——肉饼，

给娜杰日达——梨，

而给我——冬穴鱼！

斯韦特兰娜：要是没有尾巴更好……

这才叫梦想呢！

小丑：你要点儿什么呢，斯韦特兰娜？

斯韦特兰娜：梦想——梦想！我想要花：玫瑰！含羞草！

第二场

小丑：请给我梨、冬穴鱼、糖果、肉饼、玫瑰和含羞草！

售货员：给。

王宁：请给我梨、冬穴鱼、糖果、肉饼、玫瑰和含羞草！

售货员：给。

第三场

小丑：姑娘们，来我这儿拿梨、冬穴鱼、糖果、肉饼、玫瑰和含羞草！

王宁：姑娘们，来我这儿拿梨、冬穴鱼、糖果、肉饼、玫瑰和含羞草！

维拉：谢谢，小伙子们（握他们的手）。

娜杰日达：谢谢，亲爱的（鞠躬）。

柳博芙：谢谢，宝贝们（拥抱）。

斯韦特兰娜：谢谢，亲人们（轻吻脸颊）。

小丑：是一个吻呀！终生难忘的吻！

王宁：是一个吻呀！终生难忘的吻！

第十幕 我想买下您的商店

第一场

小丑：啊，这个姑娘让我痴狂……

王宁：你在唱什么？

小丑：哎，王宁……

你知道吗，我爱上了一个人。

王宁：她是谁？如果这不是秘密的话。

小丑：她是世界上最聪明，最美丽，最善良的姑娘！

王宁：我认识她吗？

小丑：当然！就是那几个姐妹中的一个。

王宁：维拉？娜杰日达？柳博夫？

小丑：她们都很好。但是……

王宁：斯韦特-兰娜？？？

小丑：哦，太棒了！是的……

第二场

王宁（轻声唱）：斯韦特兰娜，你是一朵奇妙的花，你的眼睛湛蓝，湛蓝！

明天我就要离开这儿回中国，回到东方，而你却要留下

小丑：什么？王宁，你在唱什么？

王宁：没什么。我明天就要离开这儿回中国，回到东方，而你，亲爱的，将要留下……

小丑：为什么你要走？

王宁：不为什么……

小丑：哎呀，快说！有什么可保密的？！我们可是朋友！

王宁：正是因为这样！朋友……

我必须要走了！！！我收到了信！

有要事等着我……

小丑：但是……那这就是另外一回事了！

第三场

顾客：您好！

售货员：您好！您想要什么？

顾客：我想要买下您的商店！

售货员：商店不卖……

顾客：那……

王宁：真是个有钱人！

小丑：这是俄罗斯新贵。

王宁：是的，是的，我知道。这样的人在中国要多少有多少！

小丑：真的吗？

顾客：那……那就把这个套娃卖给我（指着斯韦特兰娜）

王宁：我卖给你！我给你！

我给你点厉害！为了姑娘们！（打他）

柳博芙：怎么了？为什么？

这个人被欺负了……

顾客：哦，这个姑娘让我痴狂……

警察：发生什么事了？谁在这儿？您被捕了……

小丑：放开他！他是外国人！他什么也不懂！

警察：这位银行家先生，您怎么说？

顾客：这位姑娘！她怎么说？

柳博芙：互相原谅吧！让世界充满爱与和平！

第十一幕 美食到位，快乐加倍！

银行家：这样，女士们先生们，爱与和平！

多么好的姑娘呀！柳博芙！

爱与和平！这正是所需要的！

这正是我所需要的！这正是你们所需要的！

这正是我们所需要的（激动地）！

小柳芭！选吧，想要什么随便选……

柳博芙：爱与和平！

银行家：这好办！

这简单，这简单！

没有比这更简单的了！简单而美丽：

给你我的手……

我把手和心献给你！你觉得怎么样？

柳博芙：手和心？只有这些吗？

字母 T：谁在说“托利卡”，我是托利卡……

托利亚……阿纳托利！

柳博芙：那和平呢？

银行家：全都给你！和平也给你！

整个世界都给你！你看！选吧！

小丑：这简直是天堂呀！

第二场

银行家：女士们，先生们，我邀请你们参加婚礼！

我们邀请你们参加婚礼！

是吧，小柳芭？

柳博芙：带着爱！

银行家：带着快乐！

小丑：美食到位，快乐加倍！！

王宁：美食到位，快乐加倍！！

妮娜：我太高兴啦！

维拉：我太高兴啦！

娜杰日达：我太高兴啦！

警察：我太高兴啦！

第三场

王宁：现在是午饭时间。

但是为什么餐厅关门了？

小丑：看，牌子上：“本店午休中！两点到四点！”

王宁：我请求一下……我去请求（他们）！

维拉：我乞求（他们），恳求！

警察：我去讲一下……我命令（他们）！

娜杰日达：我要哭了！

银行家：我付钱！我来付钱！我请你们！

服务员：你们这些奇怪的人哪儿来的？

（看到了银行家）你们这些奇妙的人哪儿来的？

啊？什么？婚礼吗？

哦，亲爱的尤里·杰尼索维奇！

请进！

第十二幕 有什么可以为您效劳？

第一场

服务员（唱）：糖果甜圈似天鹅，雪橇翩翩至…

有什么可以为您效劳？菜单？要菜单吗？

银行家：所有！全要！我所有的都点！

马上！所有的东西！

服务员：请！奇迹，一，二，三！

奇迹，一，二，三！

奇迹一！奇迹二！奇迹三！

（桌子上出现各种菜肴）

第二场

维拉：现在我相信了，俄罗斯什么都有！

王宁（重复）：现在我相信了，俄罗斯什么都有！

娜杰日达：我希望如此……

王宁（重复）：我希望如此……

银行家：柳芭！ 小柳芭！ 柳博芙！

真正的奇迹是你呀！

斯维塔：你是窗外的一束光！

感谢有你！

银行家：感恩此刻你在！

为你干杯！

第三场

所有人：为柳芭干杯！

为爱干杯！

第十三幕 我给你写信

第一场

王宁：玛特廖娜走了，玛丽亚走了，

柳芭走了……真伤心！

小丑：是呀！“寂寞又忧愁，

无人可握手……”

我们的一位伟大的诗人说过，

我想补充一下：

“无处可去，无人可依……这就是生活！”

王宁：是的，生活……（小声唱）“斯韦特兰娜，

你是一朵奇妙的花，你的眼睛湛蓝湛蓝”。

第二场

小丑：王宁，你一直在唱什么？ 谁的眼睛？

王宁：只是太……伤心……

小丑：什么，是秘密吗？

王宁：我的秘密说“你好！”

我明天就要走了……

小丑：原来是这样……

我将无处可去，

无人可依……

去哪儿呀？你具体去哪儿呀？

王宁：我暂时还不知道……

请给我你的地址，我给你写信。

小丑：写吧，给我写信吧，王宁！

这是我的地址：俄罗斯，莫斯科，
和平大街7号，文化学院，
涅波姆尼亚什奇（姓氏，意为健忘的人）·万尼亚收……
哦，对不起，伊万收！

王宁：和“王”收？（Ваня的正式名字是Иван，这里王宁理解成了И Ван）

第三场

王宁：瓦尼亚，请帮我一下。

小丑：好的，好的！怎么了？

王宁：我需要寄快递……

小丑：寄给谁，如果不是秘密的话？

王宁：给我的老板。你会帮助我吗，万尼亚？

我从来没有去过俄罗斯的邮局……

小丑：当然了，我帮你。我们一起去邮局，把一切都搞定。

王宁：谢谢！你真够朋友！

第十四幕 一起喝杯啤酒吧

第一场

小丑：“何以解忧，唯有啤酒，
酒杯在哪里，快乐就在哪里！”

王宁，很遗憾你要走了。

走，我们去喝杯啤酒吧……

阿尔季卡：伙计们，有烟吗？

王宁：“周四下雨后……”。

阿尔季卡：明白了。我也不抽烟。

不过你们可真有意思……

如果不是秘密的话，你们来自哪里？

小丑：王宁来自中国海南，而我来自遥远的图穆塔拉干，来自古老的、古老的俄罗斯。

王宁：我的秘密说“你好！”。

阿尔季卡：这么说……你完全不抽烟？

小丑：倒也不是，我们……有时候抽烟……

周四下雨之后……

王宁：是……是的……，伙……伙计们，

在中国有人对我说：

“王宁，地球是你的营地！
你的家园，而不是烟雾！”

第二场

小丑：亲……亲爱的王宁，那……你要走了吗？

在中国是有什么使……使命等着你吗？

王宁：现在我来解释一下！我父亲是共产主义者，我哥哥是资本主义者，至于我嘛……可能……但是……但是世上还有更重要的事业！更全球性的！比如，生态……

小丑：（兴奋地）生态保护？那你是“绿党”成员喽？

来，亲爱的，让我亲亲你吧，作为无党派人士亲吻党派同志！

第十五幕 在篝火旁当然更有趣

第一场

小丑：亲爱的姑娘们！认识一下，

这是我们的新朋友，他叫阿尔卡季。

阿尔卡季：阿尔卡季。

维拉：维拉。

娜杰日达：娜佳。

妮娜：妮娜。

斯韦特兰娜：斯韦塔。认识您很高兴。

我是个演员。

如果不是秘密的话，您是做什么的？

阿尔卡季：哪儿的话！

当然不是秘密，我是地质学家。

姐妹们：有意思！

第二场

王宁（轻声唱）：斯韦特兰娜，你是一朵奇妙的花，

你的眼睛湛蓝，湛蓝！

我明天就要离开这儿回中国，回到东方，

而你将留在俄罗斯……

斯韦特兰娜：如果这不是秘密，

你在唱什么，王宁？

王宁：我明天要回中国，回到东方。

小丑：没错！王宁要走了。

众姐妹：为什么？

王宁（自言自语）：是的，亲爱的，亲爱的斯韦特兰娜！

我窗前的灯！

我爱你……但是，我的朋友……也……我必须……

（接下来出声）：等着我呢。

斯韦特兰娜（悲伤地）：谁，谁，如果这不是秘密的话？

王宁：不是人，而是事。有事在等我！

第三场

阿尔卡季：真遗憾！我们才刚认识，你马上就要走了！

我们去露营吧

小丑：什么时候去？王宁明天就要走了。

阿尔卡季：现在！立刻马上！

王宁明天晚上走，我们傍晚前回来，怎么样？

过夜露营！搭个帐篷！篝火！舞会！

众姐妹：太浪漫了！简直是梦想中的一样！

小丑：梦想-别做梦了！我从没见过这么危险的冒险！（自言自语）：但说不定能和斯韦特兰娜……擦出点火花？

阿尔卡季：这个地方，简直是天堂，我知道！

王宁：背上背包！出发！

小丑：好的，王宁，当然！装备到位，快乐加倍！

第十六幕 余生之约

第一场

阿尔卡季：“啊，这个姑娘让我痴狂……”

小丑（朗诵腔）：你说过

“这位坠入爱河了！”

是斯韦特兰娜吗？

阿尔卡季：斯韦特兰娜是个好姑娘。但是……

但是……就像俄罗斯的天气一样……

没有希望……

但是娜杰日达，她是有希望的，

一辈子的希望！

小丑（讥讽地）： 呦呦呦， 一辈子！

第二场

娜杰日达：男孩子们，来跳舞吧！

阿尔卡季：十分乐意！

娜杰日达：白舞（女生邀请男生跳舞，称为白舞）

我邀请你，阿尔卡季！

你不会拒绝女士吧？

阿尔卡季：非常乐意！

娜杰日达：乐意拒绝吗？

阿尔卡季：对不起……（亲昵地）对不起，亲爱的……

我很乐意跳舞，和你跳，

只和你跳

第三场

斯韦特兰娜：王宁……我可以邀请你……

邀请你……跳一支舞吗？（一起去跳舞）

小丑：这……是的……是我……我明天要走了……

去……远东！而你们留下……

第十七幕 上岸

第一场

小丑和莉莉娅

小丑：看！列宾的画《上岸》！

莉莉娅：谁说的《上岸》？是你吗，年轻人？

小丑：是的！扬帆起航，乘风破浪，今日在此，明日远方！

莉莉娅：哦，你是个运动员！

小丑：是的，我是国际象棋世界冠军！

莉莉娅：对不起，我能邀请世界冠军……

在那边……月光小径上……支舞吗？

小丑（自言自语）：哦！我要去……比远东……更远……地方

（大声）：荣幸之至！

和你一起一天涯海角也敢闯！

（走到月光下的小路，突然沉水）：

救命！救救我，我要淹死了！

莉莉娅：你疯了！（拽他上岸）疯子！

你……你不会游泳？早说呀！

小丑：不是疯了，是失去理智了！

和你一起--掉进深渊又何妨！

第二场

小丑、莉莉娅和阿尔卡季

阿尔卡季：哦，莉莉娅，多少年没见了！

莉莉娅：有客人来了。

阿尔卡季：你说过“这位坠入爱河了”！

（会意地看向小丑，同时亲吻莉莉娅的手背）

小丑：“是的，我曾爱恋白衣少女，而今钟情蓝衫伊人！

瓦尼亚，我叫瓦尼亚。

莉莉娅：我叫莉莉娅。你喜欢叶赛宁吗？

小丑：哦是的，但我更喜欢花！

比如百合花，娇艳的百合花。

白色的、黄色的、蓝色的百合。

（王宁和斯韦特兰娜走过来）。

阿尔卡季：这两位也是我的朋友：

王宁，来自中国，斯韦特兰娜，卡拉巴斯剧院的演员。

莉莉娅：可怜的人！你是怎么生活的？

毕竟，卡拉巴斯……

斯韦特兰娜：我们有自己的英雄！就是……瓦尼亚和王宁——他们解救了我们！

莉莉娅：王宁，你会游泳吗？

王宁：不会，但我想学。

莉莉娅：我来教你。我在这里当救生员

（无声场景）

阿尔卡季：是的，是的！莉莉娅——她会教你！教我们！（看向王宁）游泳和……（意味深长地看着瓦尼亚）漂流……

小丑：就像我曾曾祖父说的：“美哉！”。

阿尔卡季：就像我的同学莉莉娅说的：

“这事关键别怯场。”

第三场

同上

莉莉娅：那么我们开始游泳了，大家准备好了吗？

小丑：装备无，快乐足！（脱掉衣服，站在莉莉娅身边）。

王宁：装备到位，快乐加倍！（拿着自己的东西，穿戴整齐，站到瓦尼亚旁边）。

阿尔卡季：没关系，男士们，姑娘们会教我们——我们！（站在男士们旁边）

莉莉娅：那就出发吧！

小丑：扬帆起航，乘风破浪，今日在此，明日远方！出发！

所有人：扬帆起航，乘风破浪，今日在此，明日远方！出发！
！！

娜杰日达：好吧……感谢上帝！

妮娜和维拉：那就……上帝保佑！

所有人：扬帆起航，乘风破浪，今日在此，明日远方！出发！
！！

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КОММЕНТАРИИ

附件2. 注释

1. **СКОМОРОШИНА** – весёлое театральное действо, происходившее на больших площадях в Древней Руси, например, на площадях базаров. Актёры данного действа – скоморохи. Скоморох – необычный актёр. Это актёр-пересмешник, высмеивающий пороки людей, различные недостатки жизни и помогающий людям двигаться к прогрессу.

2. **АВАНСЦЕНА** (авансцена) – сцена перед занавесом в театре. Актёры, участники «авансцены», обычно играют свои роли перед закрытым занавесом. В это время на основной сцене, за занавесом, идёт подготовка нового, следующего, сценического действия.

3. **Ах балет!** (авансцена, действие 1) – реплика, возникающая на требование предъявить билет (из диалога Светофора и Алфавита).

Здесь яркая демонстрация игры слов, которая весьма часто использовалась в театре скоморохов – **СКОМОРОШИНЕ**.

Сравним: **БИлет** – **БАлет**. – В данной ситуации Алфавит символизирует свободного, независимого и весёлого человека, человека-учёного, а Светофор – человека, наделённого властью. Данная игра слов помогает Алфавиту в весёлой форме продемонстрировать свои буквы, т.е. буквы, обозначающие гласные звуки (их можно петь).

4. **«Раз-два-три – замри!»** (авансцена, действие 1) – игра, в которую играют в детском и даже в юношеском возрасте в России. Игра заключается в том, что ведущий несколько раз повторяет слова: «раз-два-три... раз-два-три...», а играющие в это время делают, что хотят, расслабляются. Но внезапно ведущий говорит: «Замри!!! И играющие должны замереть (т.е. остановиться в неподвижной позе) каждый на том действии, которое выполнял играющий. В спектакле в методических целях данная игра использована как приём.

5. **Ага!** (авансцена, действие 1) – разговорное: да!

6. **Алфавитов Алфавит Алфавитович** (авансцена, действие 1) – в русской культуре официальное имя человека состоит из трёх номинаций: 1) **ФАМИЛИИ**, например, **Алфавитов**, **Иванов**,

Петров, Светлов и т.д.; 2) ИМЕНИ, например, Алфавит, Иван, Пётр, Александр, Борис, Анатолий, Вадим, Анна, Ольга, Надежда, Любовь и т.д.; 3) ОТЧЕСТВА, например, Алфавитович, Иванович, Петрович, Петровна и т.д. Заметим также, что от официальных имён (как, например, Иван, Пётр, Александр, Борис, Анатолий, Ольга, Надежда, Любовь) в русской обиходно-бытовой сфере общения образуются домашние (неофициальные) имена, имена для друзей и близких людей: Ваня, Ванюша, Ванёк, Петя, Петька, Саша, Саня, Сашок; Толя, Толян, Толька, Толик, Вад, Вадик, Аня, Анюта, Анечка, Оля, Оленька, Вера, Верочка; Надя, Надюша, Наденька, Любовь, Люба, Любочка и т.д.

7. **Здравствуй, дорогой** (авансцена, действие 2) – значит: здравствуй, дорогой друг!

8. **Я Ваня** (авансцена, действие 2) – русское имя Иван в разговорной речи имеет варианты: Ваня, Ванюша, Ванечка и т.д.

9. **Ты тоже Ваня? Ванюша?** (авансцена, действие 2) – китайское имя Ван Нин скоморох, по аналогии со своим именем, преобразует в «домашнее», дружеское «Ванюша».

10. **Значит, мы Вани!** (авансцена, действие 2) – «Вани» – словоформа множественного числа.

11. **Поехали!** (авансцена, действие 2) – здесь в значении «Давайте поедем!».

12. **Горит!** (авансцена, действие 2) – Скоморох говорит «говорит», а студент слышит «горит». В «скоморошине», как обычно, игра слов (но игра – обучающая).

13. **И горит, и говорит!!!** (авансцена, действие 2) – Скоморох не заостряет (не концентрирует) внимание на ошибке друга, а использует привычную для него игру слов: «*И горит, и говорит!*».

14. **Ваш билет!** (авансцена, действие 3) – на границе необычный полицейский – «Светофор»; он требует от путешественников если не билет (не паспорт), то, по крайней мере, сказать волшебные слова (слова речевого этикета): *Здравствуйте, извините* и т.д.

15. **Здравствуйте, маэстро!** (авансцена, действие 3) – сознательный приём скомороха для установления дружеских отношений. Здесь Маэстро – высшая форма похвалы: маэстро, значит, мастер, высококвалифицированный специалист.

16. **«Вот дыра!»** (авансцена, действие 3) – удалённое от цивилизации место, захолустье, глухая деревня. Весьма часто эту

фразу используют люди, выросшие в столице, в большом городе и противопоставляющие себя так называемым «провинциалам». Таким образом, значение слова «дыра» связано не столько с удалённым местом, сколько с провинциальным (в данном случае, не прогрессивным) сознанием. В контексте возникшей ситуации фраза использована не в своём прямом значении, а как символ, выражающий недовольство скомороха тем, что его иностранного друга, Ван Нина, не поняли и не пропустили. Эта фраза-шутка для зрителей, а не для ушей иностранного гостя.

17. **«Пью за здравие!»** (авансцена, действие 3) – старая (устаревшая) форма тоста «Пью за здоровье!». В современном языке в армейской сфере общения сохранилось приветствие «Здравия желаю, товарищ командир!».

18. **Ключ знаний** (авансцена, действие 3) – символ в российской системе образования, ключ, открывающий дорогу к знаниям. Обычно в России на школьных праздниках 1 сентября большой символический «Ключ знаний» вручают детям, которые идут первый раз в первый класс.

19. **С Богом!** – в России, провожая (или отправляясь) на добрые дела, или на ответственную работу, на прощание говорят «с Богом!»

20. **Спасибо!** (авансцена, действие 3) – русское слово «спасибо», выражающее благодарность, происходит от древнерусского, возникшего в исторические времена: «*Спаси Вас Бог!*».

21. **И пожалуй...** (авансцена, действие 3) – здесь (в сценарии) краткая форма от слова «Пожалуйста!». Однако в русской речи этот фонетический комплекс может функционировать как отдельная речевая единица: «*пожалуй – 大概*». Синоним – «*может быть*», «*скорее да, чем нет*».

В СКОМОРОШИНЕ – игра слов.

22. **«Твой секрет сказал: Привет!»** (сцена 1, действие 1) – значит: твой секрет – уже не секрет, т.е. «твой секрет» уже обнаружил (открыл) себя.

23. **Меня зовут Альфик** (сцена 1, действие 1) – уменьшительно-ласкательное от слова-имени Алфавит (по типу Толик, Вадик и т.д.).

24. **Ура!!!** (сцена 1, действие 2) – слово-эмоция, выражающее бурную радость. Обычно употребляют при успехе в каком-либо деле, например, при победе.

25. **«Чудо-юдо, раз, два, три!»** (сцена 1, действие 2) – часто встречающаяся в русских сказках фраза, которая предшествует сказочному Чуду, Чудесам.

26. **НЛО** (сцена 1, действие 3) – аббревиатура, состоящая из первых букв следующего сочетания слов: «неопознанный летающий объект». Иными словами: «летающая тарелка», космический корабль пришельцев из космоса.

27. **«О-ля-ля!.. Погадай на короля!»** (сцена 2, действие 2) – парафраз популярной песни. Слова передают дискурс цыганки-гадалки. Король – в значении: «мужчина, которым интересуется «клиентка» гадалки.

28. **Ни за что!** (сцена 2, действие 2) – эмоциональное: ни при каких обстоятельствах не соглашусь.

29. **Эта кругленькая?** (сцена 2, действие 3) – уменьшительно-ласкательная форма от слова «круглая». Здесь обозначает «полная, толстая». «Кругленькая» в данной ситуации – не обидная для девушки характеристика, в то время как «круглая» («толстая») – обидная.

30. **Т - Т – Т – О - ля!** (сцена 2, действие 3) – буква «Т» хочет сказать «Оля», но всегда ей мешает «Т» и, в результате, получается «Т-Т-Т-О-ля!».

31. **Что за чушь?!** (сцена 2, действие 3) – какая-то непонятная чушь (ерунда).

32. **Вот это т-т-утка!** (сцена 2, действие 3) – здесь шутник-скоморох передразнивает букву «Т» (Толю) и вместо фразы: «Вот это утка!» (что значит: «неверная информация»), в шутку говорит: «Вот это т-т-утка!». В русском языке выражение «Пустить утку» – это устойчивое выражение, обозначающее: распускать слухи, дать неправильную информацию. Таким образом, в данном контексте слово утка функционирует в непрямом значении.

33. **«Если у вас, если у вас... Если у вас друга нет»** (сцена 3, действие 1) – из популярной песни. Здесь употребляется в качестве методического приёма (фиксирование словоформы родительного падежа в речи).

34. **Добрый день, дорогая Матрёна!** (сцена 3, действие 1) – Матрёна – женское имя, весьма распространённое в

дореволюционной России. От данного имени и образовано название игрушки – «Матрёшка».

35. **Альфик не выдаёт женские секреты** (сцена 3, действие 2) – фраза, характеризующая мужчину-джентльмена.

36. **«И твой покорный слуга» – тоже** (сцена 3, действие 2) – парафраз от «Ваш покорный слуга» – весьма часто употребляют в своей речи интеллигентные мужчины для того, чтобы оказать высокое уважение гостю.

37. **«Поехали?»** (сцена 3, действие 3) – обозначает не только приглашение к перемещению в пространстве, но также и предложение двигаться вперёд при решении тех или иных задач.

38. **Её зовут Светлана. Сейчас она, как и Вы, учится говорить** (сцена 4, действие 2) – Матрёна, Светлана, Мария (Маша) и т. д. – актрисы из театра Карабаса-Барабаса, злого хозяина театра, эксплуатирующего своих актёров ради большой прибыли (данное имя позаимствовано из сказки А.Н. Толстого «Золотой ключик»).

Здесь фраза *«учится говорить»* символизирует героев, героинь, которые из-за изнурительного труда потеряли дар речи и заново учатся говорить.

39. **Милая матрёшка! Вы так хорошо говорите по-русски!** (сцена 4, действие 2) – иностранец воспринимает русских актрис (Матрёну, Светлану и т.д.) так, как будто это куклы, матрёшки. Поэтому удивляется, что они ... говорят. Ему стыдно, что он Человек, а говорить не может. По крайней мере так, как говорят эти «матрёшки».

40. **О! Просим! Просим!** (сцена 4, действие 3) – в этой ситуации значит: «Приглашаем! Принимаем в свою семью».

41. **СОС!** (сцена 5) – аббревиатура, обозначающая: «Спасите наши души!». Сигнал бедствия при кораблекрушении.

42. **«Вот и все секреты... ты как хочешь это понимай»** (сцена 5, действие 1) – парафраз популярной русской песни. Здесь – стилистический приём. В устах скомороха значит, что все секреты – уже раскрыты, уже не секреты...! Своеобразная пресуппозиция к разговору с директором театра.

43. **Как Вы находите наш театр?** (сцена 5, действие 1) – синонимичная по значению фраза: «Что Вы думаете о нашем театре?».

44. **Тогда – за дело** (сцена 5, действие 1) – значит: «Тогда – давайте работать, давайте делать дело».

45. **Но ты ... должен подумать!..** (сцена 5, действие 2, 3) – скоморох предупреждает Ван Нина, что ситуация опасная; и ему, Ван Нину, нужно подумать. Ван Нин понимает эту фразу как иностранец: буквально передаёт её Карабасу. В сложившейся ситуации данное предупреждение понимается Карабасом как угроза.

46. **Секрет... секрет-а-а-арь... Секретарь! Генеральный секретарь!** (сцена 5, действие 3) – сначала Иван, скоморох, намеревается сказать, что это – «секрет». Затем, видя испуг Карабаса Иван высказывает новые идеи: «Секретарь! Генеральный секретарь!».

47. **О Боже!** (сцена 5, действие 3) – в данной ситуации – выражение страха.

48. **О нет! Что я? Не купить! Подарить!!** (сцена 5, действие 3) – пытаюсь угодить (в ситуации страха перед властью) предлагает «Генеральному секретарю» (т.е. Ван Нину) сначала матрёшку купить, а потом, в панике, дарит её.

49. **«Берите, берите, Ван ... первый!»** (сцена 5, действие 3) – намёк на императорский статус Ван Нина. По аналогии: Владимир I, Пётр I, Николай I (аналогично: Ван I).

50. **«Если Вы только можете оторвать бедную сестричку от шести остальных»** (сцена 5, действие 3) – фраза говорится Ван Нину, но, на самом деле, предназначена для ушей Карабаса как намёк, что нельзя оторвать одну сестру от других.

51. **Всех! Берите всех! Пожалуйста!** (сцена 5, действие 3) – испугавшийся Карабас восклицает: *«Всех! Берите всех!»*.

52. **«Дай, дорогая, мне ручку!»** (сцена 6, действие 2) – Светлана кокетливо «принуждает» Ван Нина сказать в её адрес *«дорогая!»*.

53. **«Давай закурим, товарищ, по одной...»** (сцена 7, действие 1) – известная песня времён Великой Отечественной войны.

54. **«После дождичка в четверг»** (сцена 7, действие 1) – русская поговорка. Произносится в шуточной форме. Значит: 1) может быть, когда-нибудь, но не сейчас; 2) никогда.

55. **Эх, Ван Нин!** (сцена 7, действие 1) – фраза, выражающая сожаление, досаду.

56. **Нерусский ты... Ой извини!** (сцена 7, действие 1) – обычно фразу: «*Нерусский ты человек!*» говорят русским, или россиянам, которые своими поступками не достойны звания русского человека. В этих случаях фраза звучит как укор, осуждение нехороших поступков. Однако Светлана прерывает эту фразу на полуслове, так как понимает, что Ван Нин – иностранец, что он только начинает изучать русский язык и культуру, и что к нему это относиться не может. Более того, Светлана просит извинения за неудачную попытку.

57. **Мы же русские актрисы!** (сцена 7, действие 2) – девушки как бы не обращают внимания на то, что Ван Нин назвал их матрёшками. Они видят себя актрисами.

58. **Матрёшки – в ресторан? ... Они же... деревянные!** (сцена 7, действие 3) – Ван Нин по-прежнему думает, что матрёшки – это игрушки, деревянные куклы.

59. **Дуэль! Ван Нин, дуэль!** (сцена 7, действие 3) – Иван, скоморох, по старой дворянской традиции вызывает иностранного друга на дуэль за оскорбление девушек.

60. **Прошу извиниться! За дам! Задам за дам!** (сцена 7, действие 3) – здесь также (в традициях скоморошины) имеет место игра слов: «*За дам!*», «*Задам*»; «*Задам за дам!*»

61. **То-то же!** (сцена 7, действие 3) – значит: *сразу бы так и сказал*. Здесь: если не понимаешь – зачем говоришь, зачем оскорбляешь? Так и скажи: не понимаю.

62. **Генерал Мышкин** (сцена 7, действие 3) – фамилия Мышкин позаимствована из романа Ф.М. Достоевского «Идиот», главным героем которого является благородный человек – князь Мышкин. Генерал Мышкин своими поступками показал, что он благородный человек. В контексте «скоморошины» (в плане языка) пафосность звания «генерал» снижается сочетанием со словом «мышкин». Итак, с одной стороны – «генерал», с другой – «мышкин». Как результат – художественный приём: «сочетание несочетаемых элементов», что в контексте «скоморошины» вполне логично.

63. **«Вы – роковая женщина»** (сцена 7, действие 3) – женщина, которая вошла в жизнь мужчины, в его сердце, на всю жизнь. Загадочная и любимая женщина.

64. **«Я предлагаю Вам руку и... сердце!»** (сцена 7, действие 3) – так мужчина в России делает предложение женщине выйти за него замуж.

65. **В стране Карабасов женщины – деревянные!** (сцена 7, действие 3) – в данном контексте Карабас – тип мужчины, рядом с которым женщина становится «деревянной», т.е. полуживой, безжизненной..., не имеющей права голоса.

66. **«Ба!»** (сцена 7, действие 3) – восклицание, выражающее удивление, изумление.

67. **«Это Судьба!»** (сцена 7, действие 3) – так говорят, когда понимают, что встретили Суженого (Суженую), т.е. будущего мужа (жену).

68. **Это мой первый... и последний шанс!** (сцена 7, действие 3) – самоирония. Парафраз поговорки: «Последний шанс».

69. **Почём?** (сцена 8, действие 1) – в разговорной речи то же, что и *«Сколько стоит?»*.

70. **«Старина»** (сцена 8, действие 1) – *«Старина»*, *«Старик»* – в некоторых случаях обращение к незнакомому мужчине (даже если возрастом он не стар).

71. **Гуляй, дорогой, дальше!** (сцена 8, действие 1) – так говорят, если не хотят иметь дело с человеком. По сути: *«Уходи!»*.

72. **Как ты его!** (сцена 8, действие 2) – в разговорной речи весьма эмоциональная оценка с одобрением поступка. Значит: *«Ты молодец, всё правильно сделал»*.

73. **«... живут такие типы!»** (сцена 8, действие 2) – значит: живут такие люди. Слово «тип» употребляется в отношении типичного, весьма плохого, человека. *«Ну он и тип!»* – отрицательная оценка человека.

74. **Может быть, это мой предпоследний шанс!** (сцена 8, действие 2) – шутка. Парафраз поговорки: *«Последний шанс»*.

75. **«Что-то мне икается...»** (сцена 8, действие 3) – в русской традиционной культуре ситуация, когда человек икает, означает, что кто-то об этом человеке думает. В контексте *«Скоморошины»* значит следующее: Надежда напрасно говорит, что не покинет друзей. В действительности это всё-таки произойдёт (хотя она об

этом не знает), так как уже есть кто-то, кто о ней думает, кто её уведёт...

76. **А для меня – линия!** (сцена 9, действие 1) – линь (рыба) в контексте русской, китайской и иных культур является «царской рыбой», символом достатка и благополучия.

77. **И лучше – чтоб без хвоста... Вот это мечта!** (сцена 9, действие 1) – шутка Светланы, ирония (слишком материальный, как ей кажется, интерес Любви).

78. **Вот это поцелуй! На всю жизнь!** (сцена 9, действие 3) – фраза, которая говорится и в шутку, и всерьёз. Внешне – в шутку, чтобы с помощью шутки скрыть (или как бы скрыть, прикрыть) серьёзность чувства.

79. **«Ах эта девушка меня с ума свела»** (сцена 10, действие 1) – слова известной песни. Устойчивое выражение *«Свести с ума»* значит: влюбить кого-либо в себя; так влюбить, что человек теряет голову (т.е. его любовь уже не поддаётся рассудку). Рассудок не может контролировать чувство.

80. **«Светлана – чудесный цветок...»** (сцена 10, действие 2) – парфраз известной в России песни. Высказывание, передающее романтическую влюблённость героя в девушку.

81. **Ничего** (сцена 10, действие 2) – русские произносят эту фразу, когда хотят сказать: *«не стоит обращать на это внимания»*.

82. **С чего бы это?** (сцена 10, действие 2) – синоним: почему? Какие причины у тебя на это есть?

83. **Да так...** (сцена 10, действие 2) – неопределённый ответ (типа *«Это жизнь»*). В действительности (по моральным соображениям) Ван Нин считает невозможным ответить на этот вопрос, поскольку он уезжает, чтобы не быть «лишним» в любовном треугольнике.

84. **Что за секреты?!** (сцена 10, действие 2) – здесь значит, *«Какие секреты?»* У друзей не бывает секретов.

85. **Но... Ну это другое дело!** (сцена 10, действие 2) – когда Ван Нин объяснил, что его ждут дела, Ваня «смиряется» с отъездом друга, в русской культуре дела – весьма уважительная причина.

86. **Что Вы хотели** (сцена 10, действие 3) – используется как синоним *«Что Вы хотите?»*, *«Что Вы хотите купить?»*.

87. **Это новый русский** (сцена 10, действие 3) – специальная номинация, возникшая в 90-е годы в России. Употребляется по отношению к людям, которые очень быстро разбогатели в период развала СССР. Чаще всего под номинацией «новый русский» в 90-е годы понимался очень богатый, но необразованный, некультурный человек. На этот счёт талантливый народ придумал много анекдотов о новых русских. Безусловно, среди богатых людей того времени («новых русских») встречались и очень образованные люди.

88. **В Китае их сколько хочешь!!!** (сцена 10, действие 3) – значит, в Китае таких русских (новых русских) очень много.

89. **Человека обидели...** (сцена 10, действие 3) – Любовь, как и полагается любви, пытается примирить людей с разным менталитетом, с разными позициями. Произнося данную фразу, Любовь выражает сочувствие герою.

90. **О, эта девушка меня с ума свела!** (сцена 10, действие 3) – незнакомец влюбляется в девушку, которая ему кажется необычной и по-настоящему доброй.

91. **Что скажет господин банкир?** (сцена 10, действие 3) – незнакомец (банкир) известный и авторитетный в этих местах человек. Поэтому полицейский спрашивает его мнение.

92. **Вот эта девушка! Что скажет она?** (сцена 10, действие 3) – банкир переадресовывает право решать девушке, которую он полюбил.

93. **«Любовь и мир!»** (сцена 10, действие 3) – для Любви, безусловно, Любовь и Мир важнее всего прочего. В данном случае, важнее жизненных проблем, недоразумений.

94. **За довольствием – с удовольствием** (сцена 11) – фраза соответствует шуточным традициям скоморошины. Довольствие здесь – это продукты, еда. *«Поставить на довольствие»* – устойчивое выражение в казённых учреждениях, где кормят за счёт государства. Значит, внести в план, чтобы человека кормили. Чаще всего употребляется в армии с её спецификой общественного питания.

95. **Какая девушка! Любовь!»** (сцена 11, действие 1) – слово Любовь здесь работает как антоним слову ненависть.

96. **Вот тебе моя рука!..** (сцена 11, действие 1) – то же, что и *«Я предлагаю руку и сердце»*.

97. **Господа!** (сцена 11, действие 2) – слово-обращение «Господа» в некоторых случаях (и в данном тоже) употребляется в отношении и мужчин, и женщин.

98. **Буду молить. Умолять!** (сцена 11, действие 3) – то же, что и «*Буду просить*», однако очень сильно просить. Здесь не прямое значение слова «*молить*». Прямое значение: «*молить*» – 祈求, например: «*Молить Бога*». «*Умолять*» – 恳求. Очень сильно просить, иногда – просить на коленях.

99. **Я заплачу!** (哭泣) // **Я заплачу!** (支付) (сцена 11, действие 3) – игра слов, различающихся ударением.

100. **Откуда Вы такие чудные?** (сцена 11, действие 3) – «**Чудные!**», «**чудной**» – наименования странных людей, странного человека. Обычно выражает пренебрежительное отношение к данному человеку.

101. **Откуда Вы такие чудные?** (сцена 11, действие 3) – «**Чудный**» – очень хороший, замечательный, чудесный. Данная и предшествующая реплики в спектакле – игра слов.

102. **«Чем могу быть полезен?»** (сцена 12) – обычно фраза употребляется в сфере обслуживания, например, в ресторане. Данная фраза произносится при готовности услужить, помочь.

103. **«Конфетки-бараночки, словно лебеди, саночки...»** (сцена 12, действие 1) – слова из русской застольной песни.

104. **В один момент! Всё!** (сцена 12, действие 1) – фраза, характеризующая новых русских. Обычно они хотят всё и сразу (в один момент).

105. **Теперь я верю, что в России есть всё** (сцена 12, действие 2) – парафраз устойчивого выражения «В Греции всё есть».

106. **«За тебя!»** (сцена 12, действие 2) – русский тост. То же: «Тост за тебя!», «Тост за Любовь!».

107. **«И скучно и грустно, и некому руку подать...»** (сцена 13, действие 1) – из поэзии М.Ю. Лермонтова. Стихи выражают одиночество поэта.

108. **И некуда податься, и не к кому податься...** (сцена 13, действие 1) – выражение грусти скомороха в связи с будущим отъездом друга, китайского студента Ван Нина. Так он выражает своё будущее состояние одиночества: не будет друга, не будет

куда (к кому) податься (пойти). «Некуда податься» – устойчивое выражение в русском языке.

109. **«Да так... грустно...»** (сцена 13, действие 2) – выражение озабоченности, сожаления, грусти. Употребляется в ситуации, когда не хочется объяснять состояние...

110. **«Мой секрет сказал: «Привет!»** (сцена 13, действие 2) – в данной ситуации означает опасение, что его секрет откроется, чего Ван Нин не хочет.

111. **В том-то и дело...** (сцена 13, действие 2) – дело в том, что лучший друг, Ван Нин, уезжает, поэтому грустно.

112. **Я должен отправить посылку...** (сцена 13, действие 3) – в российской действительности «посылка» – это уложенные в деревянный ящик вещи, которые отправляются (посылаются) почтой.

Ещё по почте вещи можно послать (кроме посылки) бандеролью. Бандероль – это «посылка» в мягкой упаковке и гораздо меньше по весу. Документы обычно посылают ценным письмом, заказным письмом.

113. **... по кружке пива** (сцена 14) – это значит: у каждого из участников – кружка пива.

114. **«Выпьём с горя...»** (сцена 14, действие 1) – обычная фраза русских мужчин (безусловно, не всех) в ситуации стресса. Здесь – слова из стихотворения А.С. Пушкина.

115. **«Мужики, закурить не найдётся?»** (сцена 14, действие 1) – единственное, что в России не стыдно просить на улице – это сигареты. Иногда эту фразу употребляют, чтобы познакомиться.

116. **А я из Тьмутаракани ...** (сцена 14, действие 1). Из Тьмутаракани – так русские говорят об очень древних временах и о дальних расстояниях.

117. **Так Вы того...** (сцена 14, действие 1) – данную фразу используют в ситуации, когда теряются, не находят нужных слов.

118. **Да так... иногда... покуриваем...** (сцена 14, действие 1) – ироническая реакция на вопрос: «Так Вы... совсем не курите?». В действительности же они не курят.

119. **«Земля – твой стан»** (сцена 14, действие 1) – парафраз устойчивого выражения **«Земля – твой дом»**, которое русские школьники усваивают уже в детстве. Таким образом учитель приучает детей думать о своей земле, не вредить ей, беречь природу и т. д.

120. **Дом, а не дым!** (сцена 14, действие 1) – игра слов; при этом – противопоставление, весьма существенный аргумент в пользу защиты природы.

121. **Сейчас объясню!** (сцена 14, действие 2) – наконец, Ван Нин понял, что Ваня, скоморох, принимает его за члена политической партии. Он, китайский студент, хочет объяснить, что это не соответствует действительности.

К тому же (как показывает дальнейший текст) он (Ван Нин) не видит ничего плохого и в том, чтобы быть членом, в том числе и политической партии.

122. **Экологические?** (сцена 14, действие 2) – скоморох с радостью осознаёт, что Ван Нин – член необычной партии, а именно, партии (движения) «Зелёные».

123. **У костра, конечно, интереснее** (сцена 15) – по русской традиции в свободное время молодёжь предпочитает ходить в походы: с рюкзаком (в рюкзаке необходимые вещи, как правило, еда), с палаткой, с ночёвкой. Обычно в поход ходят в лес, или на речку. Хорошо, если и то, и другое: лес, речка (или озеро), красивая природа. Здесь молодые люди ставят палатку, разжигают костёр, рыбачат, готовят еду на костре, играют в волейбол, в бадминтон и другие игры. Поход – это всегда романтично, интересно, красиво.

124. **Ну что Вы! Какой секрет!** (сцена 15, действие 1) – это значит, никакой не секрет.

125. **В самом деле!** (сцена 15, действие 2) – синоним: действительно.

126. **Но, мой друг ... тоже...** (сцена 15, действие 2) – внутренний монолог Ван Нина: Ван Нин рефлексировал на тему неудачной любви... и хочет уехать.

127. **Не кто, а что. Дела!** (сцена 15, действие 2) – сказать правду в сложившейся ситуации Ван Нину кажется неэтичным по отношению к другу, к Светлане и к себе. Поэтому он всё время придумывает причины...

128. **А давайте пойдём в поход!** (сцена 15, действие 3) – поход – интереснейшее событие в русской культуре. Поход – это дальняя пешая прогулка на лоно природы: в лес, в горы, на речку и т.д. В поход обычно идут на день, на два (три и т.д.) дня. Берут с собой рюкзаки с едой и одеждой. Если поход «с ночёвкой!» – берут

палатки. Во время похода устраивают разные игры, конкурсы, танцы у костра и т.д. Русская молодёжь походы любит.

129. **Сейчас! Сию минуту!** (сцена 15, действие 3) – сейчас – слово сложное, состоящее из двух слов: «сей» (синоним: «этот») и «час» (здесь в значении «время»). Слово *сейчас* можно понимать двояко: 1) *в это время*; 2) *в этот момент*. Здесь понимание уточняется следующей фразой: «Сию минуту!».

130. **Танцы у костра!** (сцена 15, действие 3) – танцы у костра – обычное явление в России. Особенно во время похода.

131. **Это романтика! Мечта!** (сцена 15, действие 3) – для русской молодёжи поход, костёр, танцы у костра – невероятно романтическое, интереснейшее событие.

132. **Мечта – да не та!** (сцена 15, действие 3) – русская поговорка. С точки зрения говорящего собеседник ошибается в своей мечте, в своих намерениях. В данном случае в устах скомороха – ирония.

133. **Не выдывал беспечней авантюры!** (сцена 15, действие 3) – устойчивое выражение в русском языке, имеющее следующий смысл: «Это же авантюра! Это беспечная (опасная) авантюра. Я не видел авантюры более беспечной, чем эта авантюра». Здесь, в данном контексте, со стороны скомороха это и в шутку, и всерьёз одновременно.

134. **Но, может быть, со Светкой... шуры-муры?** (сцена 15, действие 3) – так в шуточной форме скоморох высказывает свою надежду поближе познакомиться со Светланой, установить с ней более близкие отношения.

135. **«Шуры-муры»** (сцена 15, действие 3) – устойчивое выражение, означающее более близкие, чем дружеские, отношения. Шуры-муры – стилистически сниженная речевая единица.

136. **Край этот, рай этот – мне он знаком!** (сцена 15, действие 3) – фраза, выражающая восторженное отношение героя к природе, к месту, куда они направляются в поход.

137. **Под рюкзаком! И пешком!** (сцена 15, действие 3) – восторг иностранного студента.

138. **Под довольствием – с удовольствием!** (сцена 15, действие 3) – шуточное, ироническое, высказывание Скомороха.

Под довольствием – значит, под рюкзаком, т.к. в рюкзаке – продукты, еда, т.е. «довольствие».

139. **На всю оставшуюся жизнь!** (сцена 16) – парафраз устойчивого выражения «*На всю жизнь!*». Обычно фразу «На всю жизнь!» употребляют, например, в ситуации любви, влюблённости: «*Любовь на всю жизнь!*». Перефразируя исходное выражение и придав ему форму: «*На всю оставшуюся жизнь!*», много повадавший в жизни скоморох выражает свою иронию, в том числе и в отношении такого понятия, как «*Любовь на всю жизнь!*»

140. «**Ах, эта девушка меня с ума свела...**» (сцена 16, действие 1) – фраза из русской песни, выражающая сильную степень влюблённости героя. В русской культуре «сойти с ума» от любви – весьма положительная оценка героя. Сойти с ума от любви – не стыдно, а почётно, особенно это касается любви мужчины – к женщине.

141. **Ты сказала: «И этот влюблён»** (сцена 16, действие 1) – высказывание из стихотворения А.Блока «В ресторане». А. Блок данными строчками характеризует прекрасную и недоступную Даму сердца, для которой он, поэт, один из многих. В спектакле скоморох, влюблённый в прелестную Светлану, думает, что Аркадий тоже в неё влюбился. Поэтому цитирует соответствующие стихи А. Блока.

142. **Но... как русская погода... безнадёжная...** (сцена 16, действие 1) – парафраз устойчивого выражения: «*Переменчива, как мартовская погода!*».

143. **А вот Надежда – Надежда надёжная!** (сцена 16, действие 1) – в тексте сценария – игра слов. Высказывание в то же время выражает мысли и чувства Аркадия.

144. **На всю жизнь!** (сцена 16, действие 1) – Аркадий влюбляется серьёзно: на всю жизнь!

145. **Белый танец (или, иными словами, Дамский танец)** (сцена 16, действие 2) – танец, на который приглашают девушки, женщины. Обычно же в русской культуре на танец приглашают мужчины.

146. **С удовольствием откажете?** (сцена 16, действие 2) – Надежда уточняет слова Аркадия.

147. **Я завтра уеду... на Дальний Восток! А вы остаётесь...** (сцена 16, действие 3) – Скоморох понимает, что Светлана

симпатизирует студенту, Ван Нину. Понимая это, он принимает решение уехать, чтобы не быть «лишним». *«Третий – лишний»* – весьма распространённое понятие в русской культуре; используется в ситуации «любовного треугольника».

148. **«Приплыли!»** (сцена 17) – распространённое в русской разговорной речи высказывание. Здесь – метафора, обозначающая конец движения, действия. В последующем контексте также – игра слов.

149. **«Картина Репина – «Приплыли!»** (сцена 17, действие 1) – устойчивая фраза, выражающая (в данном случае) самоиронию. Кстати, у Ильи Репина картины под таким названием – нет.

150. **«По морям, по волнам, нынче здесь, завтра там»** (сцена 17, действие 1) – слова известной песни. В данном контексте – самоирония со стороны скомороха. У фразы появляется новый смысл: герой «кочует» с места на место, у него нет «ни кола ни двора», нет своего очага..., нет любимой девушки... – всё пусто, пустая жизнь! *«Ни кола ни двора»* – также русская поговорка, которая, в целом, значит *«ничего нет»*. Буквально: *«ни кола – 没有木桩»*, *«ни двора – 没有院子»*.

151. **Ну да!** (сцена 17, действие 1) – устойчивое выражение согласия, употребляющееся в самых разных ситуациях российской действительности. Здесь – форма ответа на вопрос Лили; в данной фразе и грусть, и самоирония героя (выражение его предшествующего состояния).

152. **Я чемпион мира по шахматам!** (сцена 17, действие 1) – в данной ситуации – самоирония.

153. **Простите, а могу ли я пригласить чемпиона мира... потанцевать... вон там... на лунной дорожке?!** (сцена 17, действие 1) – шуточное приглашение потанцевать. «Лунная дорожка» – серебряная дорожка на воде (на реке, озере, море), образованная как отражение лунного света. Безусловно, данное приглашение – шуточный вызов Лили, поскольку танцевать на данной дорожке – невозможно. Приглашение в данной форме, кроме прочего, демонстрирует бесшабашный характер героини, которой, кажется, «море по колено». *«Море по колено»* – также устойчивое словосочетание, выражающее безразличность героя. Однако в нашем случае – это не безразличие, а вызов, предложение идти навстречу опасностям... по-видимому, чтобы преодолеть эти опасности.

154. **О! Я уезжаю... куда дальше... Дальнего Востока!** (сцена 17, действие 1) – Самоирония героя, показывающая, что он знает, к чему может привести «танец на лунной дорожке», что это опасно, что можно утонуть (утонуть, т.е. уехать «куда дальше Дальнего Востока, иными словами, «на небеса»). Но, тем не менее, чтобы не показаться трусом, скоморох принимает вызов девушки... и ступает на лунную дорожку.

155. **С Вами – хоть на край света!** (сцена 17, действие 1) – ступая на лунную дорожку, скоморох высказывает своё восхищение девушкой: вызываясь красивой, весёлой и романтической.

156. **Сумасшедший!** (сцена 17, действие 1) – здесь значит «безумный», способный на «безумные поступки» ради девушки. В данной ситуации это высшая похвала со стороны такой девушки, как Лиля.

157. **Так бы сразу и сказали!** (сцена 17, действие 1) – обычная фраза у русских в ситуации, когда надо было предупредить, а человек не предупредил. Безусловно, Лиле, произнося эту фразу, понимает, что романтический скоморох, джентльмен, не мог в данной ситуации воспользоваться «предупреждением».

158. **Не сумасшедший, а безумный! С Вами – хоть в бездну!** (сцена 17, действие 1) – Скоморох корректирует слова Лили, хотя и знает, что она и так всё понимает. Правда (как показывает дальнейший текст), здесь ему нужно другое – ещё раз показать Лиле своё восхищённое отношение к ней. «*С вами – хоть в бездну!*» – устойчивое выражение. Употребляется, когда герой (мужчина) хочет сказать, что без неё – его жизнь теряет всякий смысл.

159. **Тысячу лет не виделись!** (сцена 17, действие 2) – синоним: «*Давно не виделись*». Русский речевой этикет. Здесь – эмоция, радость встречи.

160. **«Ты сказала: «И этот влюблён!»** (сцена 17, действие 2) – фраза относится и к Лиле, и к скомороху. К Лиле, потому что он давно знает эту девушку, как красавицу, из-за которой многие мужчины теряли голову. К скомороху – как намёк на то, что ему раньше нравилась другая.

161. **«Да, мне нравилась девушка в белом, но теперь я люблю в голубом»** (сцена 17, действие 2) – стихи С. Есенина. Здесь стихи передают чувства героя (скомороха).

162. **Но ещё больше я люблю цветы! ... Белые, жёлтые, голубые лилии!** (сцена 17, действие 2) – намёк на то, что ему нравится Лиля.

163. **Беденькая!** (сцена 17, действие 2) – так русские весьма часто выражают своё сочувствие героине.

164. **Как же Вы живёте? Ведь Карабас...** (сцена 17, действие 2) – Выражение сочувствия. Здесь это не вопрос, а утверждение: *«Вы живёте ужасно»* (потому что вы в театре эксплуататора Карабаса).

165. **У нас есть свои герои!** (сцена 17, действие 2) – Светлана подчёркивает, что Ван Нин и Ваня – их герои, они их спасли от Карабаса.

166. **«...немая сцена»** (сцена 17, действие 2) – немая сцена – это значит, присутствующие ошеломлены известием, они застыли в молчании: Лилия, красивая и хрупкая девушка Лилия – и вдруг – спасатель. Никто (кроме её однокурсника Аркадия) этого не ожидал.

167. **...«дрейфовать»** (сцена 17, действие 2) – на языке моряков это значит: иногда, например, под воздействием плохой погоды (ветра, шторма) корабль сходит с намеченного курса. В данной ситуации слова относятся к якобы «непостоянному» скомороху, которому сначала нравилась одна девушка, а сейчас – другая. В глазах Аркадия скоморох «дрейфует».

168. **«Лепота!»** (сцена 17, действие 2) – устаревшее русское слово, синоним – «красота!». Корень данного слова сохранился в слове великолепный!

169. **«В этом деле главное – не дрейфить!»** (сцена 17, действие 2) – значит: *«В этом деле главное – не трусить!»*. «Дрейфить» – значит: трусить.

170. **Так что поплыли?** (сцена 17, действие 3) – приглашение плыть.

171. **Без довольствия...** (сцена 17, действие 3) – то есть без продуктов, без рюкзака. Здесь так же самоирония.

172. **«Ну и ... Слава Богу!»** (сцена 17, действие 3) – русские говорят эти слова, когда всё хорошо, всё благополучно.

173. **«Ну... с Богом!»** (сцена 17, действие 3) – отправляясь в добрый путь, в дальнюю дорогу, на хорошие дела, русские произносят фразу *«Ну... с Богом!»*.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

附件3. 教师指南

РАЗРАБОТКА ЗАНЯТИЙ ПО МАТЕРИАЛАМ СЦЕН

В настоящее время для начального этапа обучения русскому языку как иностранному (далее: н/з обучения РКИ) существует множество самых разнообразных учебников и учебных пособий, что нас, методистов, весьма радует. Нас также удовлетворяет, что большая часть этих учебников и пособий написана в соответствии с классической методикой преподавания РКИ, ориентирующейся на цели и задачи, которые ставит перед их авторами учебный процесс. Однако во всём этом разнообразии систематизированного учебного материала (а учебник необходимо рассматривать именно таким образом) мы не находим педагогической стратегии, которая бы:

1) не декларативно, а в действительности была направлена на личность учащегося с учётом его национальных и индивидуальных особенностей, влияющих на усвоение языка, а также реализацию усвоенного в межличностном общении;

2) учитывала: а) интересы личности учащегося, его желание проявить свои творческие способности, причём на изучаемом языке; б) индивидуальные психолингвистические возможности личности по усвоению необходимого пласта языковых/речевых единиц с дифференциацией устной и письменной форм речи;

3) обеспечивала настоящее (в стране изучаемого языка, т.е. в России) или будущее (если обучение проводится на Родине учащегося) речевое взаимодействие с русскими людьми в обиходно-бытовой сфере общения.

Понятно, что в одном учебном пособии весьма трудно совместить и классическую модель обучения, и модель современную, в которой была бы заложена стратегия решения поставленных выше лингвометодических задач. В связи с этим мы предлагаем рассматривать учебное пособие «Изучаем русский язык в игре: Ван Нин, Ваня, друзья и знакомые»» (далее: «Изучаем русский язык в игре») в качестве национально ориентированного приложения к уже имеющимся учебникам и учебным пособиям.

В связи со сказанным выше встаёт вопрос: Какой же из базовых учебников/пособий оптимально сочетается с «Изучаем русский язык в игре»?

Разумеется, говорить о любом «оптимуме», не учитывая условий обучения, его целей и задач, было бы непростительной ошибкой.

В связи с чем при ответе на поставленный вопрос мы ограничимся несколькими конкретными примерами. Так, если мы реализуем курсовое обучение, задачей которого является в предельно короткий срок (интенсивно) овладеть языковым минимумом, обеспечивающим коммуникацию в обиходно-бытовой сфере общения (уровень выживания), то целесообразно было бы в качестве базового выбрать учебник С.И. Тресковой и Т.Е. Акишиной «Русский язык за 10 дней» (2008), а в качестве дополнительного – предлагаемое нами учебное пособие. Кстати, если преподаватель РКИ – мастер своего дела, специалист с большим опытом работы, то предлагаемое нами учебное пособие для заявленных целей может рассматриваться и как самодостаточное.

Если же речь идёт о подготовительном отделении, целью которого является подготовить учащегося к обучению на филологическом факультете (русская филология), то в качестве базового можно выбрать, например, «Практический курс русского языка» (авторы: Л.С. Журавлёва и др.), а в качестве дополнительного – «Изучаем русский язык в игре...».

Ниже мы хотим предложить наше видение учебного процесса, организованного на материале «Изучаем русский язык в игре» с примерами, по преимуществу, первого урока, т.е. «Авансцены».

1. О концепции. Концепция данного учебного пособия состоит в следующем:

1.1. Учебное пособие по своей задумке направлено на личность китайского студента, который по своей природной организации является экстравертом (хотя и воспитан в культуре, ориентированной на интроверсию). А это значит, что в самом начале при изучении языка ему весьма важно актуализировать свою природную экстраверсию и «усваивать» азы языка, его формы, обеспечивающие нужную для него коммуникацию на изучаемом, русском, языке. Уточним, китайским студентам х о т я и комфортно работать

по классическим учебникам, однако их не устраивает исключительно книжная речь, наполняющая контент этих учебников. Также их не устраивает (при всей их кажущейся рациональности) доведённый до минимума эмоциональный компонент учебников. А ведь китайский студент так «устроен», что при обучении ему необходима «пища» для развития и рационального, и чувственного. В ином случае его обучение будет проходить «через силу». В связи со сказанным учебное пособие «Изучаем русский язык в игре» с его прежде всего весёлым, озорным действием – именно то, что нужно китайскому студенту.

1.2. Мы уже отмечали, что именно эмоциональное, весёлое, подходящее до озорного, театральное действие по своей природе соотносится с языковой личностью китайского студента. Кроме того, по своей педагогической стратегии учебное пособие ««Изучаем русский язык в игре...» открывает ещё одну, весьма значимую для молодёжи (и для китайской молодёжи в том числе) возможность, а именно возможность

реализовать её личностный потенциал. Так, в пособии предусматривается личное участие студента не только как исполнителя написанного, но и как соавтора, автора сценического варианта пособия: в процессе подготовки спектакля студент (или группа студентов) может предлагать свои варианты речевых действий героев, а не только ограничиваться теми, которые имеются в тексте пособия. Именно таким образом решается задача удовлетворения творческих амбиций студента не только как актёра, исполнителя роли, но и как создателя театрального произведения в целом, как сценариста, режиссера, художника-оформителя, оператора видеозаписи и т.д. В силу предоставления студентам широкого поля свободной, творческой деятельности данное учебное пособие весьма ценно в отношении входящей во взрослую жизнь личности учащегося. Кстати, дефицит языковых средств на н/э обучения русскому языку (РЯ) решается также и за счёт того, что студент может предлагать свои коммуникативные и речевые варианты и на родном языке, а преподаватель в качестве консультанта может помогать ему правильно оформить высказывание, скорректировать его на изучаемом языке, т.е. РЯ. В процессе данной, весьма творческой, работы будучи включённым в диалогическое по своему характеру общение студент и усваивает язык, его формы, речевые клише и способы

формулирования своих намерений и мыслей. Таким образом, спектакль в соответствии с представляемой педагогической концепцией становится не столько целью, сколько средством овладения языком, его устной формой общения.

Учёт типичных и индивидуализированных психолингвистических особенностей китайской личности при усвоении пласта языковых, а также речевых единиц учебного пособия становится возможным ещё и потому, что в пособии специальным образом маркирован учебный материал: а) полужирным шрифтом выделен обязательный для усвоения на данном «отрезке» учебного процесса языковой минимум, необходимый любому студенту уровня «А» (этот минимум жёстко отобран и не выходит за рамки языкового минимума иных учебников и учебных пособий уровня А); б) обычным шрифтом представлен дополнительный (в отношении продукции) языковой/речевой материал.

Как правило, материал для обязательного усвоения – это система единиц кодифицированного РЯ и, следовательно, данный материал универсален по признаку устная/письменная форма речи и, таким образом, представляет языковую базу уровня А.

Ориентируясь в материале, в его шрифтовых указателях, студент в меру своих способностей и интереса имеет возможность усваивать не только обязательный, но и дополнительный учебный материал (это касается продукции). Обычно усвоение происходит в процессе творческой деятельности, без дополнительных директивных указаний преподавателя.

В учебном пособии материал для обязательного усвоения прорабатывается в различного рода упражнениях: от имитативных (основанных на имитации, повторении уже имеющихся образцов) – до творческих.

Дополнительный языковой/речевой материал, представленный в сценах пособия – это весьма важные в русской разговорной речи (обиходно-бытовая сфера общения) языковые/речевые единицы: «привязанные» к той или иной ситуации словоформы, речевые клише, поговорки, пословицы, «микротексты». Данный материал, как отмечалось выше, не обязателен для усвоения в целях продукции, однако обязателен для осуществления рецепции, понимания иностранцами русских людей в процессе межличностного взаимодействия в условиях России. Подчеркнём, такой подход

имеет свои преимущества перед классическими учебниками для н/э обучения: при его реализации учитываются данные психолингвистической науки, утверждающей, что на рецепцию студент может усвоить гораздо больше языковых/речевых единиц, чем на продукцию.

Апробация данного учебного пособия в условиях учебного процесса подтверждает, что любой китайский студент в силах усвоить представленный в сценах материал (в том числе и дополнительный) на уровне рецепции. К тому же у более трудолюбивых и способных студентов появляется шанс усвоить данный (дополнительный) материал и на продукцию. Тем самым эти студенты обеспечивают себе возможность общаться с русскими людьми не только с помощью книжных заученных фраз.

1.3. В данном разделе остановимся на соотношении универсального языкового материала и материала, предназначенного для устной разговорной речи. Как мы полагаем, введение в пособие лексики, речевых клише, синтаксических оборотов и грамматических моделей/конструкций устной разговорной речи усиливает мотивационную составляющую пособия, поскольку обеспечивает реальное общение китайского студента, приехавшего в Россию (или планирующего приехать в Россию) с целью изучения РЯ и русской культуры. Кроме того, практика показывает, что владение студентами языком русской разговорной речи (в том числе жаргонизмами и просторечием) повышает у этих учащихся шанс «быть своим» в среде русской молодёжи.

Учитывая всё вышесказанное, сформулируем учебные задачи, которые следует решить преподавателю, работающему со студентами по предлагаемому пособию:

– усвоение студентами **базового** материала на уровне и рецепции, и продукции. Данный материал должен обеспечивать: 1) коммуникативную прогрессию, а именно: умения общаться на русском языке в рамках планируемой текстотеки (в нашем случае это текстотека, заданная элементарным и, частично, базовым уровнями коммуникативной компетенции); 2) когнитивную прогрессию, заданную, с одной стороны, необходимостью усвоения того или иного учебного материала, с другой – когнитивными возможностями обучающейся личности: личностными особенностями вос-

приятия, записи в памяти, хранения и продуцирования информации в процессе учебного общения на РЯ.

– усвоение учащимися **дополнительного** материала:

1) на уровне рецепции (аудирования/чтения и понимания);

2) на уровне продукции (говорения):

а) в соответствии с коммуникативными потребностями и интересами самого учащегося;

б) с учётом когнитивных возможностей данного учащегося.

– перенос сформированных навыков и умений на иной (не запрограммированный пособием) материал, а также применение усвоенного материала в иных, не представленных учебным пособием, ситуациях.

2. О содержании и основных подходах к обучению.

2.1. Коммуникативную прогрессию на продукцию (коммуникативный минимум) обеспечивает, с одной стороны – текстотека (совокупность текстов в форме диалогов и полилогов), включающая следующие ситуации общения: *знакомство, приветствие, представление, самопредставление, ориентировка (ориентировка во времени, в пространстве, в условиях выполнения действия, в причинах произошедшего и т.д.), запрос информации, ответ на запрос информации (сообщение информации), приглашение, приглашение к совместному действию, пожелание, распоряжение, команда, планирование и т.д.* С другой – подстановочные, трансформационные, моделирующие и творческие упражнения, применяемые к имеющемуся языковому материалу в соответствии с основной концепцией работы по «Изучаем русский язык в игре». Так, в качестве примера подстановочного упражнения можно назвать замену учащимся высказывания «Я Алфавит» на высказывания «Я Ван Нин», «Я студент» и т.п. (в опоре на учебный материал «Авансцены» и других сцен). А в качестве трансформационного – замену высказывания «Я Иван» на высказывания «Меня зовут Иван», «Моё имя Иван» после прохождения соответствующего лексико-грамматического материала (как минимум, после введения Винительного падежа (В.п.) с соответствующими объяснениями).

Когнитивную прогрессию и на продукцию, и на рецепцию обеспечивает грамматико-семантический материал, включённый в соответствующие коммуникативные единицы (в диалоги и в полилоги). Так, учебные диалоги «Знакомство», «Представление»

и «Самопредставление» предполагают включение именительного падежа (И. п.) в номинативной функции, в функции первого субъекта (агенса), обращения, а также идентификации субъекта и объекта. Например, в первый урок (АВАНСЦЕНА) входят следующие высказывания, предполагающие усвоение материала на уровне продукции: «*Я Алфавит. А Вы? Кто Вы?*» (вся тексто-тека уроков-сцен даётся с переводом; данный перевод представлен в конце пособия). При этом подчеркнём, что фразы типа «*Меня зовут Иван*» поначалу даются на синтаксической основе, т.е. так, как обычно даются фразеологизмы (вся фраза полностью даётся через перевод, отдельная лексика и грамматические формы на этом этапе учебного процесса не объясняются, т.к. с точки зрения грамматики – *это не первичная, а вторичная функция* падежа, поскольку субъект здесь выражен не И.п. («Я»), а В.п. («Меня»). Последний же на данном «отрезке» учебного процесса студенты пока ещё не изучали). Постепенно же, по мере усвоения студентами языковых/речевых единиц, в том числе грамматических форм и конструкций (обеспечивающих сознательные когнитивные действия) студенту при должном объяснении даются и активные (прямые), и пассивные («перевёрнутые») конструкции, а доля перевода в учебном процессе сокращается (хотя он и дан в приложении как некий компенсирующий феномен).

По мере работы по пособию грамматическая прогрессия (как составная часть когнитивной прогрессии) реализуется в следующем порядке (даётся на примере введения падежных форм): И.п. (т.е. падеж, в котором представлена начальная форма имени существительного) в функциях: 1) номинация объекта («*алфавит*»); 2) идентификация объекта/субъекта («*граница*»/«*Это граница*», «*Мы – студенты*»); 3) субъект действия («*Он же говорит*»); обращение («*Эй, парень, ...*»); Р.п. (родительный падеж) в функциях: 1) «отрицания» с формальным показателем – «нет» («*Нет билета*»); 2) при цифрах 2, 3, 4 («*Две сестры/Два брата*»); 3) принадлежности («*У меня есть ...*», «*Театр Карабаса*»); 4) предназначения («*Для тебя*»); 5) Р.п. с предлогом из в функции исходной точки движения («*Из Китая*»); В.п. (винительный падеж): 1) в функции объекта («*Альфик знает всё, все секреты*», «*Спасибо за комплимент*»); 2) в функции второго субъекта («*... погадай на короля*»); В.п. с предлогами *в, на* в функции направления («*... уеду*

на Дальний Восток»); В.п. в неопределённо-личных предложениях не прямых («*Мою сестру зовут Светлана*»); Т.п. (творительный падеж): 1) в функции орудия действия («*Не пиши карандашом! Пиши ручкой*»); 2) Т.п. с предлогами *с, за* («*За довольствием – с удовольствием!*»); Д.п. (дательный падеж): 1) в функции адресата («*Пиши мне, Ваня*»); 2) с предлогом *по* («*Выпьём по кружке пива*»).

П.п. (предложный падеж) как грамматическое явление на первых уроках не выделяется, а даётся на синтаксической основе, поскольку его основные форманты (т.е. оппозиционные окончания *-е* и *-и*) не вписываются в оппозицию основных парадигм первого и второго склонения (в тексте «Изучаем русский язык в игре» имеются следующие примеры: «...прикатали **на** еж», «...участие **в** спектакле» и т.д.). Данный падеж как грамматическое явление следует давать в его оппозиции к В.п. направления, т.е. после усвоения форм В.п.

Подчеркнём, что первоначально мы не вводим все формы представленных падежей, а, в основном, вводим формы единственного числа первого и второго склонения. Это делается из двух соображений: 1) не заострять внимания на грамматической стороне высказываний, а в большей мере тренировать коммуникативную часть урока (грамматический материал в его расширенном виде даётся в основном учебнике); 2) попытаться снять возможные трудности при речевом общении студентов (в отношении китайских студентов данная задача решается при минимизации языкового, прежде всего грамматического, материала).

Заметим, соблюдение когнитивного принципа любого учебного процесса требует, в том числе, и решения проблем русскоязычной фонации, а также усвоения звуко-буквенных соответствий. Авторы не ставят перед «Изучаем русский язык в игре» задач решить данные проблемы, а предлагают преподавателю работать по пособию после прохождения вводно-фонетического курса, который в классической методике обычно составляет 10–12 занятий (В большинстве учебников для н/э обучения вводно-фонетический материал даётся в первых уроках).

Таким образом, в отношении вводно-фонетического курса многие весьма актуальные для коммуникации языковые единицы первых уроков (сцен) в некотором роде избыточны, тем не менее, они

предназначены для «фиксирования» в заданном контексте речевого общения. С другой стороны (как мы уже отмечали ранее), опытный преподаватель может работать по данному пособию и без опоры на иной учебник, или учебный курс, в том числе и на вводно-фонетический курс.

Как было рекомендовано выше, преподаватель по мере усвоения студентами базовых языковых/речевых единиц приучает их самостоятельно читать и понимать текст (всё реже и реже заглядывать в перевод). С этой целью преподаватель выразительно (с использованием жестов и мимики) читает студентам текст исключительно на русском языке (студенты во время чтения следят по тексту и идентифицируют выразительные речевые действия преподавателя), а также задаёт студентам важные для понимания сцен вопросы. Подчеркнём, перевод в дальнейшем используется только в исключительных случаях (когда иных методических средств недостаёт).

В случаях, если какое-либо действие сценария насыщено новым материалом, или иными языковыми трудностями, препятствующими идентификации, установлению соотношений языковых знаков со смыслом, преподаватель может воспользоваться классической методикой работы с текстом, в частности, в целях снятия трудностей понимания текста провести ряд предтекстовых упражнений.

По завершении ориентировочной стадии урока (которая описана выше), преподаватель предлагает студентам прочитать текст урока (сцены) по ролям. Лучше для первичного чтения использовать чтение студентов, способных выразительно «подать» текст. Можно прочитать и вывести на понимание все три действия сцены сразу, а затем их разыгрывать по ролям, а можно тщательно «прорабатывать» каждое действие по отдельности, однако в конце занятия «собрать» все действия вместе. Следует также в эту работу включить «креативный элемент», т.е. предложить студентам дать их варианты действий сцены. Однако на первых занятиях мы не рекомендуем этого делать, так как первоначально тексты сцен воспринимаются студентами как тексты с высокой степенью новизны. По этой причине студенты не в состоянии сориентироваться и дать приемлемые для развития речевых действий варианты.

Кстати, рекомендуемая нами (и апробированная в учебном процессе) работа по раскрытию и осуществлению творческого потенциала студентов весьма эффективна не только в когнитивно-творческом, но и в языковом плане: работу с вариантами, предложенными студентами, методически можно рассматривать как работу с включением подстановочных и трансформационных упражнений.

2.2. *Материал на продукцию.* Как уже отмечалось выше, материал, выделенный полужирным шрифтом, предназначен прежде всего для продукции, для контактного устного взаимодействия в форме диалога/полилога. Например, в первое действие *АВАН-СЦЕНЫ* входит следующий материал:

1. Запланированный *коммуникативный* минимум (ситуация «Знакомство»... и др.), выраженный следующими высказываниями: 1) *Я Алфавит* (интенция: самопредставление). *А Вы? Кто Вы?* (вопрос при знакомстве); 2) *Ваш билет!* (стандартизированная интенция «распоряжение». В смысле: *Предъявите Ваш билет*); 3) *Вот и паспорт...* (интенция: указание); 4) *Вот балет!* (интенция: *розыгрыш*).

2. Грамматико-семантический материал: 1) словоформы в И.п. (выше мы уже об этом писали): *я, Вы, Ваш, билет, балет, паспорт* и т. д.

3. Фонетико-графический материал: 1) У-О-А... – гласные как слогообразующий элемент русской речи; 2) слова на *произношение/устное чтение* безударного гласного звука «а» в словах/словоформах: *это, паспорт, светофор; актуально; второй* (с предварительной соответствующей инструкцией, включающей, в том числе, и правила, связанные с ударением); 3) слова на смыслоразличительные гласные: *билет, балет*¹.

4. Коммуникативный, лексический и лексико-грамматический материал, который, как правило, не представлен в первых уроках учебников для н/э обучения, однако: 1) весьма актуален для формирования коммуникативной компетенции данного этапа (уровень А1): – *Раз (один)-два-три...*; – *Так... так... так...*; 2) не является трудным для усвоения и даёт возможность быстро и без особых усилий включаться в устную коммуникацию: – *Ага!* – *Ух ты!*

¹ Фонетические правила на ассимиляцию согласных (*второй*) на первом занятии не даются, однако при устном (громком) чтении указанных слов обращается внимание на правильный вариант чтения.

5. Для студентов, владеющих, например, английским языком, также не составит трудностей усвоить на уровне продукции и интернациональную лексику, к примеру, *акт*.

Обратим также внимание на тот факт, что в первых сценах почти все изменяемые слова даются в начальной форме (особенно это касается существительных и местоимений), тем не менее, некоторые словоформы, синтаксические конструкции, или целостные фразы *сцен* с высоким процентом вероятности могут встретиться в живом диалоге обиходно-бытовой сферы общения. Приведём примеры слов и словоформ (а также их вариантов), представленных в *АВАНСЦЕНЕ*:

– *Здравствуйте! Я Алфавит. А Вы?* (вариант: *Здравствуйте, я Ван Нин. А Вы?*)

– *Это не актуально! Ваш билет!* (вариант: *Это не важно! Ваш билет! / Ваш паспорт!.*)

– *Ах балет! Вот балет!* (вариант: *Ах паспорт! Вот паспорт!.*)

и т. п.

2.3. *Материал на рецепцию.* Здесь необходимо подчеркнуть, что когнитивную прогрессию «на рецепцию» следует осуществлять: 1) за счёт коммуникативного минимума (языковых/речевых единиц, составляющих ядро коммуникативной компетенции) н/э обучения. За счёт этих единиц формируется когнитивная база, когнитивная архитектура говорящей на русском языке китайской языковой личности. Данный материал весьма актуален при функционировании когнитивно-речевых механизмов восприятия и переработки информации. В нашем учебном пособии это та часть единиц, которая выделена полужирным шрифтом и в процессе учебного взаимодействия доведена до уровня продукции (см. о продукции выше); 2) за счёт системообразующих единиц, предназначенных для формирования и развития рецептивных умений (например, слогаобразующих гласных У – О – А и т.д., а также сочетающихся с ними в слоге/в слове согласных); 3) за счёт иных (не отмеченных выше) единиц, покрывающих текстотеку данного учебного пособия. Например, в *АВАНСЦЕНЕ* обращается внимание на произношение и восприятие слов *здравствуйте* (в ситуации приветствия), или на числительные *первый – второй – третий (акт)* при установлении порядка следования действий с дифференциацией порядковых и количественных числительных (о

количественных числительных *один/раз – два – три* при перечислении мы уже писали выше) и т.д.

Оценивая учебный материал (текстотеку) с точки зрения продукции/рецепции подчеркнём, что наибольшую трудность в представляемом учебном пособии составляет более богатая и разнообразная, чем в традиционных учебниках, лексика. Напомним, что не выделенный полужирным шрифтом материал прежде всего рассчитан на рецепцию. Однако, как уже отмечалось выше, данная методическая установка весьма относительна. Так, порядковые числительные в первом действии *АВАНСЦЕНЫ* специальным шрифтом не выделены (т.е. при работе в рамках *АВАНСЦЕНЫ* они предназначены на рецепцию). В тексте первого действия это выглядит так:

АЛФАВИТ: Ах балет! Вот балет!

Акт первый... Акт второй... Акт третий...

Однако уже после второй сцены, когда студенты усваивают формы имён прилагательных («*красивая девушка*», «*интересный юноша*» и т.п.) преподаватель возвращается к *АВАНСЦЕНЕ* и включает этот её материал (порядковые числительные) в продуктивную речевую деятельность с дифференциацией мужского, женского и среднего рода: *Акт первый/Урок первый; Сцена первая (вторая, третья...), Действие первое (второе, третье)*. Таким образом, по мере «продвижения» студентов по сценарию они, студенты, возвращаются к актуальному для коммуникации (и для когнитивной деятельности) учебному материалу (к первым сценам-урокам) и обогащают свою продуктивную речевую деятельность за счёт материала, который ранее предлагался на рецепцию. И тем не менее, в конечном итоге, в текстотеке всё же остаётся материал, изначально предназначенный для рецепции и (в силу тех или иных обстоятельств не выведенный преподавателем на уровень продукции). В этих случаях преподаватель, используя компенсаторные стратегии, даёт студентам понять, что этот (дополнительный) материал важен, чтобы слышать/видеть и понимать собеседника.

Всем своим видом, поведением преподаватель поощряет тех студентов, которые используют дополнительный в отношении продукции материал в своём учебном и внеучебном общении (в соответствии с индивидуальными коммуникативными потребностями,

интересами, стратегиями), студентов, способных творчески перерабатывать и видоизменять учебный материал. При такой установке не только сильные и средние, но и некоторые слабые студенты стараются работать более эффективно, чем при традиционном обучении, – им это интересно.

2.4. О форме. В качестве формы, интересной для учащихся и развивающей их творческие способности, мы выбрали форму «урока-спектакля» со сквозным сюжетом. В содержание данного «урока-спектакля» включены, помимо языкового/речевого материала, также и культурно значимые реалии российской языковой среды: *скоморох*, *матрёшки* и т.д. Понятно, что выбранная форма в методике ИЯ/РКИ не нова, однако именно такая форма позволяет мотивированно поработать над языковым/речевым материалом с дифференциацией: 1) на продукцию; 2) на рецепцию, а также вовлечь учащихся в процесс восприятия и творческого видоизменения усваиваемого материала.

По форме учебное пособие делится на четыре части:

ЧАСТЬ 1. Сценарий урока-спектакля на изучаемом (русском) языке. Основной материал.

ЧАСТЬ 2. Приложение 1. Параллельный перевод урока с целью снятия дополнительных трудностей, связанных с пониманием содержания урока-спектакля в целом и сцен спектакля – в частности.

ЧАСТЬ 3. Приложение 2. Комментарий с целью разъяснения тех или иных реалий российской культуры, а также некоторых способов их выражения в языке.

ЧАСТЬ 4. Приложение 3 под названием «В помощь преподавателю».

Каждая часть пособия включает ряд характерных для неё компонентов (см. раздел «СОДЕРЖАНИЕ», а также другие разделы/части).

Весьма важной и системообразующей нам представляется форма первой части учебного пособия. Она состоит: 1) из эксплицитно представленных компонентов (это видимая часть данного раздела, а именно, деление на сцены и действия с маркированием языкового материала на продукцию); 2) из имплицитно представленных компонентов (из компонентов, которые также занимают особое место в содержании пособия, которые имеют свою форму,

структуру, однако внешне не представлены как коммуникативные единицы).

Эксплицитно представленные компоненты – это сам текст «сценария», структурированный по сценам с их заголовками. Текст сцен (включая их заголовки) представлен так, чтобы можно было догадаться, какой грамматический материал закодирован в высказываниях. Например: «ЕСЛИ У ВАС **НЕТ СЕКРЕТА...**» (Р.п.), «СОС! ПОМОГИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА!» (императив), «Я СЛУШАЮ **ВАС**» (В.п.), «**ДАВАЙТЕ** ПОЙДЁМ **В** ТЕАТР» (а) В.п. направления; б) «конечная точка движения») и т.д.

В качестве *имплицитно «представленных» компонентов* можно назвать стандартизированные интенции, закодированные в соответствующем высказывании. Возьмём примеры из первого урока под названием «Авансцена»:

Коммуникативные единицы (интенции)	Фразы (вербализация)
ПРИВЕТСТВИЕ	Здравствуйте!
САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ (ЗНАКОМСТВО)	Я Алфавит
ВОПРОС (при знакомстве)	А Вы?
ВОПРОС (запрос информации)	
РАСПОРЯЖЕНИЕ (требование предъявить билет)	Ваш билет!
УКАЗАНИЕ (указание; представление-шутка)	Вот билет!

Коммуникативные единицы, аналогичные представленным выше, весьма важны в методическом плане, поскольку в своей совокупности составляют коммуникативный минимум, обеспечивающий коммуникацию в обиходно-бытовой сфере общения и, частично, в учебно-профессиональной.

2.5. Об учебных действиях с материалом (пошаговая реализация учебного процесса на примере конкретной сцены спектакля). В идеальном случае представленные тексты-диалоги и тексты-полилоги (как и другие фрагменты «Изучаем русский язык в игре») в первом предъявлении должны даваться посредством просмотра и прослушивания видеозаписи. Идентификация же предъявленного

содержания даётся с помощью параллельного перевода по методике, описанной выше. Этого требует устная форма речи, естественная для жанра спектакля². Таким образом, уже с первой сцены (с авансцены) студент погружается в стихию русской речи. Однако видеозапись – это вопрос будущего (т.е. того времени, когда первая группа студентов разыграет спектакль по ролям и запишет его на видео для будущих групп студентов). Пока же такое видео преподавателем не создано... Поэтому ограничимся методикой, которая представлена на страницах данного учебного пособия в его печатном варианте.

2.5.1. Большая часть методических шагов нами уже обозначена во вводной части данного раздела, а также в разделе под названием «О содержании и основных подходах к обучению». Ниже представим один из вариантов предтекстовой работы, которая проводится в соответствии с классической моделью преподавания РКИ и которая рассматривает данное пособие как единственное при обучении студентов РЯ.

Коммуникативная парадигма преподавания РКИ совершенно справедливо в качестве первых интенций, реализуемых в учебном процессе, предлагает следующие: «Приветствие», «Самопредставление», «Представление», которые объединены коммуникативной ситуацией «Знакомство». Эта работа начинается уже с того момента, как преподаватель вошёл в аудиторию.

Кроме того, при коммуникативно ориентированном обучении в любой аудитории (в том числе и китайской) самые первые занятия необходимо проводить с создания благоприятной психологической атмосферы в учебной группе, с положительного настроения «на успех», с предварительного создания виртуального образа, который получают студенты в конце занятия. Всё это касается и работы по предлагаемому пособию. В связи с этим в аудитории в том или ином варианте на понятном для учащихся языке должны прозвучать слова примерно следующего содержания: «Несмотря на то, что вы сегодня пришли на урок русского языка впервые, тем не менее, в конце занятий вы сможете участвовать в диалогах, и даже сможете разыграть небольшой «спектакль» (имеется ввиду первое действие *АВАНСЦЕНЫ*), причём, весьма успешно!».

² Если организовать видео не удаётся, то возможны и другие, доступные преподавателю, формы предъявления этого материала.

Далее преподаватель усиливает мотивационную составляющую занятия и предлагает студентам «немного разогреться и разогреть речевой аппарат». При этом даётся упражнение на распевку гласных *У – О – А – Э – И – Ы* с соответствующей записью на доске, или демонстрацией видеоряда³. С методической точки зрения это упражнение весьма ценно в плане усвоения учащимися звуко-буквенных соответствий (на первых занятиях, когда у обучающихся слишком много трудностей, запись на доске преподаватель осуществляет «печатными» буквами).

Презентация данных букв-символов, обозначающих гласные звуки, нам нужна, чтобы использовать эти символы в качестве опор при написании слов, а также для дальнейшего обучения слоговому чтению. В этих целях первоначально выбираем согласные, по своему написанию похожие на согласные из латиницы, например, за главную букву «М»: 1) *Му-Мо-Ма-Мэ-Ми-Мы*; 2) *Мум-Мом-Мам-Мэм-Мим-Мым* (и т.д.).

Следующий шаг – это реализация интенции «самопредставление» всеми студентами учебной группы. Преподаватель в устной форме называет своё имя и пишет на доске первое диалогическое единство:

– *Я Анна. А Вы? Кто Вы?*

– *Я Ван Нин.*

Этот первый для студентов «диалог» (диалогическое единство) даётся с устным переводом, разбирается по предложениям, словам и буквам (в том числе и с демонстрацией звуко-буквенных соответствий, и, в дальнейшем, «прокручивается» в группе, однако с подстановкой иных (реальных) имён студентов, например: *Я Шаньчжи. А Вы? Кто Вы?* И т.п. Данные речевые действия (при предлагаемом подходе) воспринимаются как акты реальной коммуникации. В процессе этой, устной по своей форме, коммуникативной деятельности реальные имена студентов записываются на доске и прочитываются сначала преподавателем, а затем студентами. В методическом плане данную работу следует квалифицировать как подготовку к чтению микротекстов «Авансцены».

Первоначально текст первого действия «Авансцены» предъясняется на экране, а также в раздаточном материале для студентов

³ Обычно эти гласные в такой последовательности даются на занятиях актёрского мастерства в театральных вузах.

(такой материал преподаватель готовит заранее). Если у студентов имеются экземпляры «Изучаем русский язык в игре», то можно проводить данную работу и без раздаточного материала (на базе пособия).

Сначала преподаватель читает вариант текста, высвеченный на экране, и обращает внимание учащихся на те, или иные буквы, слоги, слова, или фразы данного текста (после проделанной предварительной работы преподавателю это сделать легче). Учащиеся в это время слушают и следят по тексту. Как правило, китайские студенты, начавшие изучать РЯ, знают латиницу, и это намного облегчает их восприятие кириллицы⁴.

Следующим шагом является работа с раздаточным материалом (к первым занятиям желательно его готовить). Данный материал разбит на фрагменты. Первый фрагмент – это первая реплика (реплика, которую произносит Алфавит). Преподаватель читает, а студенты повторяют за ним: «*Я Алфавит. А Вы? Кто Вы?*». При этом реплика разбивается на три фразы, которые, в свою очередь, прочитываются в нескольких вариантах: 1) по словам, их составляющим (с идентификацией значений), а также каждое слово прочитывается по слогам с выделением составляющих их звуков. Примерно такая же работа проводится со следующими фрагментами данного текста. Причём в процессе данной работы (а это работа, преимущественно, на идентификацию знаков со смыслом) преподаватель обращает внимание студентов на произнесение звуков, которые не соответствуют буквам текста: «Здравствуйте!» – буква «в» – не произносится; «*это*», «*актуально*», «*паспорт*» и т.д. (ранее мы уже об этом говорили).

После тщательной проработки речевого/языкового материала на идентификацию знаков со смыслом студентам повторно предлагается просмотреть и прослушать видеозапись (если её преподаватель подготовил заранее) с первым диалогическим текстом. Если видеозапись накануне не сделана, то студенты слушают выразительное чтение преподавателя и следят по тексту (ранее мы уже об этом говорили). Возможен и ещё один приемлемый вариант: пре-

⁴ Опыт работы в иностранной/китайской аудитории подсказывает, что студентам выучить звуко-буквенные соответствия в контексте слов, фраз и микротекстов гораздо легче и приятнее, чем в контексте формального алфавита.

подаватель накануне готовит одного или двух студентов для первоначального чтения (или разыгрывания по ролям) нужного действия (здесь речь идёт об *АВАНСЦЕНЕ*, первом действии). После первичного предъявления преподаватель проводит тест на понимание «проработанного» фрагмента. Даются картинки («застывшие» сцены фрагмента) на их идентификацию студентами. Начинается первый этап работы над предъявленным отрывком.

Вопросы и возможные ответы к воспринятому тексту:

1. – *Это Алфавит или Светофор?* (вопросы даются с переводом, однако постепенно, по мере усвоения студентами материала, перевод снимается):

1) картинка: «Здравствуйте!» (Ответ: Алфавит).

2) картинка: «Ваш билет!» (Ответ: Светофор).

3) картинка: «Вот балет. А-А-А...» (Ответ: Алфавит).

2. – *Кто это?* (*Алфавит/Светофор*). 3. – *Что это?* (*Паспорт*)

4. – *Алфавит/Светофор – робот?* (*Да, робот*).

При затруднении преподаватель подсказывает студентам, как ответить на вопрос по-русски, например в третьем случае (*Да, робот*)

2.5.2. *Первые упражнения.* Первое упражнение – *имитативное*.

Упражнения этого типа очень важны для студентов, начинающих изучать язык. Так, убедившись, что студенты понимают предъявленный текст, преподаватель вместе с ними прочитывает первый из выделенных микротекстов:

Я Алфавит.

А Вы? Кто Вы?

Затем студенты, играя роль Алфавита, «по цепочке» представляют «себя» (т.е. себя в роли Алфавита) друг другу.

Следующие упражнения также *имитативные*. Однако они строятся по аналогии первых с добавлением реактивной реплики. Они весьма важны для того, чтобы студенты смогли «оторваться от текста» и сделать первые самостоятельные шаги. Для этого преподаватель предъявляет речевой образец, аналогичный первому микротексту (образец записывается на доске печатными буквами и прочитывается преподавателем и студентами по модели, которую мы уже описывали выше):

ОБРАЗЕЦ: – *Я профессор. А Вы?*

Кто Вы?

– *Я студент.*

Данное диалогическое единство «прокручивается» преподавателем в паре с каждым студентом группы.

Затем уже возможны подстановочные упражнения. Преподаватель предлагает студентам работать в парах: представить себя другу.

В итоге получается следующий микродиалог:

– *Я студент. А Вы? Кто Вы?*

– *И я студент / Я тоже студент* (слова *и/тоже* подсказывают преподавателем в процессе работы).

В процессе занятия преподаватель отмечает, что все студенты много и замечательно работали и, кажется, устали. Необходимо отдохнуть. Предлагается активный отдых – зарядка «на счёт» (при этом невольно, «на релаксации», вводятся названия цифр: *один (раз), два, три, четыре, пять*).

После «отдыха» работа по первому действию возобновляется. Студенты делятся на пары и читают по ролям (с помощью преподавателя) содержание первого действия. Первоначально читают более «сильные» студенты (преподаватель в процессе работы их подбадривает). Затем читают те, кому это делать пока трудно. Далее преподаватель даёт студентам пять-десять минут на «разучивание» диалога по ролям, контролирует, корректирует эту работу, а также помогает студентам-актёрам выходить на нужные мизансцены, включать в работу мимику и жесты. При этом, если группа большая, преподаватель делит группу на подгруппы в зависимости от того, сколько человек должно быть занято в конкретном действии/сцене. Например, в «Авансцене», в первом действии, предусмотрены две роли: Алфавит и Светофор. Значит, группа делится на подгруппы по 2 студента в каждой. При разыгрывании действия проводится своеобразный «конкурс» на лучшее исполнение роли. Кстати, роль Алфавита, Светофора, Скомороха, студента и т.п. могут играть и девушки (студентки).

После разыгрывания каждого из действий по отдельности все действия соединяются в одну сцену. Идёт повторение и закрепление усвоенного, студенты в большей мере «раскрепощаются», становятся независимыми от текста, предлагают свои варианты. В этом случае студенческая группа делится уже на иные по своему количеству и составу подгруппы. Например, в целом для «Аван-

сцены» нужны четыре участника. Поэтому в подгруппу включается 4 человека. При распределении ролей преподаватель или предоставляет группам самим распределить роли, или советует, предлагает свой вариант. В идеальном случае (в целях лучшего овладения языком) участники спектакля меняются ролями. В конечном итоге выбираются лучшие варианты, вводятся «роли» режиссера, костюмера, операторов аудиозаписи и видеоряда (для демонстрации технических эффектов), а также оператора съёмки на видео. После подготовки и проработки каждой сцены можно записывать её на видео. Если такой вариант затруднителен, или кажется преподавателю малоэффективным, запись на видео производится непосредственно во время показа спектакля, или накануне, во время генеральной репетиции.

2.5.3. Алфавит. Алфавит как феномен последовательно представленных букв вводится в последние 15 минут занятия и, в дальнейшем, его заучивание даётся на домашнее задание.

Как было показано ранее, ввод звуко-буквенных соответствий эффективнее на функциональной основе (в рамках коммуникативных единиц – микротекстов, высказываний, слов). Во-первых, так они естественнее и лучше усваиваются, во-вторых, при таком подходе студенты без труда вырабатывают слоговое чтение, начинают читать, ориентируясь на звуки, а не на буквы. В противном случае, например, при «подаче» букв в составе алфавита (а не реальных слов), т.е. в случае, когда мы произносим буквы так: «бэ», «вэ»,... «эм» и т.п., студенты начинают читать слово мама так: «эм-а-эм-а» и т. д.

В конце первого занятия алфавит как специфическую языковую системность студенту предъявить необходимо. Как показывает опыт, есть студенты, которые без этой системности чувствуют себя неуверенно. К тому же, с первых дней студента необходимо приучать работать со словарём и знание алфавита в этом плане имеет свою коммуникативную значимость (помогает решать специфическую коммуникативную задачу).

Один из возможных вариантов введения алфавита связан непосредственно с микротекстом первого действия *АВАНСЦЕНЫ* (см. урок-спектакль). Алфавит и есть та новая информация, которую должны определить студенты при завершении работы над данным действием (не будем повторять соответствующий микротекст, а повторим только последние слова, присоединив к ним новый материал):

Так... так... так... Ага!
Ух ты! Вот и паспорт...
Алфавитов Алфавит
Алфавитович.

Далее, как мы знаем, в сценарии даётся «паспорт» персонажа по имени АЛФАВИТ. Данный «паспорт» демонстрируется на экране с обозначением букв и звуков. Также в качестве примеров можно дать слова, словосочетания и предложения, включающие представленные буквы/звуки. Например:

Буква		Звук	
Аа	а	[а]	Алфавит
Бб	бэ	[б]	Брат Балет Буква
Вв	вэ	[в]	Вот Ваш билет! Звук и т. д. ⁵

Как показывает опыт, могут быть и варианты, предусматривающие введение алфавита не в конце, а в середине занятия.

3. О связи первого занятия с последующими. На следующем (втором) занятии весь материал *АВАНСЦЕНЫ* повторяется (однако уже в ускоренном темпе). Главный упор на втором занятии делается на творческом осмыслении, разыгрывании «сцен» по ролям, а также на творческом видоизменении первоначального текста (преподаватель предлагает учащимся придумать свои варианты и лучшие из вариантов также выбираются для игры). При этом оценка (отметка) выставляется как поощрение за ту или иную работу (но ни в коем случае не как наказание за что-то невыполненное). На знание *алфавита* обычно даётся три дня: в первый день алфавит рассказывают только желающие. А к третьему – его уже в процессе учебной деятельности усваивают все.

Чтобы иметь представление о перспективе работы, обратимся к названиям включённых в пособие сцен (см. *СОДЕРЖАНИЕ*).

Итак, выше представлены возможные варианты занятий по необычному, ориентированному на китайских студентов, учебному

⁵ При предъявлении «паспорта» преподаватель объясняет коммуникативный смысл слов Алфавитов (фамилия) Алфавит (имя) Алфавитович (отчество). Заголовки слов (реалий), требующих аналогичных объяснений, представлены в разделе «КОММЕНТАРИИ».

пособию «Изучаем русский язык в игре». При разъяснении педагогической стратегии примеры брались, как правило, из первого урока под названием «Авансцена». Понятно, что возможны и нужны (особенно при реализации последующих уроков) и иные варианты – всё зависит от компетентности преподавателя, от его творческого потенциала, а также, безусловно, от группы, с которой работает этот преподаватель. Однако представленную выше концепцию в её основных чертах, заданный концепцией «скелет» занятий (в целях сохранения целостности пособия) следует сохранить.

В заключение отметим, что более удачные варианты создаваемого в процессе работы спектакля по предлагаемому сценарию (учебному пособию) получаются там, где преподаватель опирается на инициативу и творчество студентов, там, где он поддерживает даже самые малые ростки их творчества. Так, например, в творческом процессе «на продукцию» увлечённые учащиеся усваивают гораздо больше коммуникативно-языкового материала, чем это запрограммировано пособием. Думается, таков закон творчества!

Для заметок

Для заметок

Учебное издание

Мухаммад Людмила Петровна
Ван Сыюань
Сун Цаньцань

**ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК В ИГРЕ:
ВАН НИН, ВАНЯ, ДРУЗЬЯ И ЗНАКОМЫЕ:**

Учебное пособие по овладению русским языком
китайскими учащимися (уровень А0+ – А2)

Чебоксары, 2025 г.

Перевод: *Ван Сыюань, Сун Цаньцань*
Иллюстрации: *Санджакай Ылым Моргюл (Sancakay Ilım Morgül)*
Художественное оформление: *Азамат Пряжников (Azamat Priazhnikov)*
Компьютерная верстка *Е. В. Кузнецова*

Подписано в печать 20.10.2025 г.
Дата выхода издания в свет 07.11.2025 г.
Формат 60×84/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 6,045. Заказ К-1447. Тираж 500 экз.

Издательский дом «Среда»
428023, Чебоксары, Гражданская, 75, офис 12
+7 (8352) 655-731
info@phsreda.com
<https://phsreda.com>

Отпечатано в Студии печати «Максимум»
428023, Чебоксары, Гражданская, 75
+7 (8352) 655-047
info@maksimum21.ru
www.maksimum21.ru